

- [1] μῆνιν^A ἄειδε^{PreAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^{AjG} Ἀχιλλῆος^G
Zorn singe Göttin|des|Peleus|Sohnes|des|Achilleus
- [2] οὐλομένην^{AjA} ἧ^N_{Pr} μυρί^{AjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorAkt}
verderbliche, die unzählige|den|Achaiern|Schmerzen verursachte,
- [3] πολλὰς^{AjA} δ^{Pt} ἰφθίμους^{AjA} ψυχὰς^A Ἅϊδι^D προΐαψεν^{AorAkt}
viele aber tapfere Seelen dem|Hades sandte|hin
- [4] ἥρώων^G αὐτοῦς^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἐλώρια^A τεῦχε^{ImpAkt} κύνεσσιν^D
der|Helden, sie aber Beute machte den|Hunden
- [5] οἴωνοῖσι^D τε^{Pt} πᾶσι^{AjD} Διὸς^G δ^{Pt} ἐτελείετο^{ImpM/P} βουλή^N
den|Vögeln und allen, des|Zeus|aber erfüllte|sich Plan,
- [6] ἐξ^{Prp} οὗ^G_{Pr} δῆ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AjA} (Sup) διαστήτην^{AorAkt} ἐρίσαντε^N_{AorAkt}
aus von|dem|eben die ersten traten|auseinander gezankt|habend
- [7] Ἀτρεΐδης^N τε^{Pt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G καὶ^{Ko} δῖος^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
Atreide und Herrscher|der|Männer und göttlicher Achilleus.
- [8] τίς^N_{Pr} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} σφωε^A_{Pr} θεῶν^G ἔριδι^D ξυνέηκε^{AorAkt} μάχεσθαι^{PreInfM/P}
wer und also sie|beide der|Götter|zum|Streit|brachte|zusammen zu|kämpfen;
- [9] Λητοῦς^G καὶ^{Ko} Διὸς^G υἱός^N· ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βασιλῆϊ^D χολωθείς^N_{AorPas}
der|Leto und des|Zeus Sohn· der denn dem|König erzürnt|worden
- [10] νοῦσον^A ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A ὄρσε^{AorAkt} κακὴν^{AjA} ὀλέκοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} λαοί^N
Seuche durch|den Heer entfachte schlimme, gingen|zugrunde aber Leute,
- [11] οὐνεκά^{Ko} τὸν^{ArtA} Χρῶσην^A ἠτίμασεν^{AorAkt} ἀρητῆρα^A
weil den Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρεΐδης^N· ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦλθε^{AorAkt} θοὰς^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Atreide· der denn kam schnelle auf Schiffe|der|Achaier
- [13] λυσόμενός^N_{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα^A φέρων^N_{PreAkt} τ^{Pt} ἀπερείσι^{AjA} ἄποινα^A
lösen|wollend und Tochter tragend und grenzen|lose Lösegeld|e,
- [14] στέμματ^A· ἔχων^N_{PreAkt} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐκηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Bänder haltend in Händen fern|treffenden Apollons
- [15] χρυσέῳ^{AjD} ἀνὰ^{Prp} σκῆπτρῳ^D καὶ^{Ko} λίσσετο^{ImpM/P} πάντας^{AjA} Ἀχαιοὺς^A
goldenen auf Szepter, und bat alle Achaier,
- [16] Ἀτρεΐδᾶ^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{Av} δύο^{AjA} κοσμήτορε^A λαῶν^G
Atreiden aber am|meisten zwei, Ordner der|Leute·
- [17] Ἀτρεΐδαι^N τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἄλλοι^{AjN} ἐϋκνήμιδες^{AjN} Ἀχαιοί^N
Atreiden und anderewohl|beinschienen|versehene Achaier,
- [18] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} θεοῖ^N δοῖεν^{AorAktOp} Ὀλύμπια^{AjA} δώματ^A· ἔχοντες^N_{PreAkt}
euch zwar Götter mögen|geben olympische Häuser haltend

- [19] ἐκπέρσαι^{AorInfAkt} Πριάμοιο^G πόλιν,^A εὖ^{Av} δ^{Pt} οἴκαδ^{Av} ἰκέσθαι^{AorInfMed}
zu|verwüsten des|Priamos Stadt, gut aber heimwärts zu|gelangen.
- [20] παῖδα^A δ^{Pt} ἐμοί^D _{Pr} λύσαιτε^{AorAktOp} φίλην,^{AjA} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἄποινα^A δέχεσθαι^{PreInfM/P}
Tochter aber mir löset lieb, die aber Lösegeld an|nehmen,
- [21] ἄζόμενοι^N _{PreM/P} Διὸς^G υἱὸν^A ἐκηβόλον^{AjA} Ἀπόλλωνα.^A
ehr|fürchtend des|Zeus Sohn fern|treffenden Apollon.
- [22] ἐνθ^{Av} ἄλλοι^{AjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AjN} ἐπευφήμησαν^{AorAkt} Ἀχαιοί^N
dort andere zwar alle beifall|riefen Achäier
- [23] αἰδεῖσθαι^{PreInfM/P} θ^{Pt} ἱερῆα^A καὶ^{Ko} ἀγλαὰ^{AjA} δέχθαι^{AorInfMed} ἄποινα^A;
zu|ehren und Priester und glänzende an|nehmen Lösegeld|e;
- [24] ἀλλ^{Ko} οὐκ^{Pt} Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἦνδανε^{ImpAkt} θυμῷ,^D
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel dem|Sinn,
- [25] ἀλλὰ^{Ko} κακῶς^{Av} ἀφίει,^{ImpAkt} κρατερὸν^{AjA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^A ἔτελλε^{ImpAkt};
sondern schlecht ließ|fort, starken aber auf Wort befahl;
- [26] μή^{Pt} σε^A _{Pr} γέρον^V κοίλῃσιν^{AjD} ἐγὼ^N _{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D κίχέω^{AorAktKon}
nicht dich Alter hohlen ich bei Schiffen antreffe
- [27] ἢ^{Ko} νῦν^{Av} δηθύνοντ^A _{PreAkt} ἢ^{Ko} ὕστερον^{Av} (Kmp) αὖτις^{Av} ἰόντα,^A _{PreAkt}
oder jetzt verweilend oder später wiederum gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D _{Pr} οὐ^{Pt} χρაίσιμη^{AorAktKon} σκῆπτρον^N καὶ^{Ko} στέμμα^N θεοῖο^G;
nicht nun dir nicht nütze Szepter und Binde des|Gottes;
- [29] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} λύσω^{FuAkt} πρίν^{Ko} μιν^A _{Pr} καὶ^{Ko} γῆρας^A ἔπεισιν^{FuAkt}
die aber ich nicht werde|lösen; bevor ihn auch Alter über|kommt
- [30] ἡμετέρῳ^{AjD} ἐν^{Prp} οἴκῳ^D ἐν^{Prp} Ἀργεῖ^D τηλόθι^{Av} πατρὸς^G
unserem in Haus in Argos fern der|Heimat
- [31] ἱστὸν^A ἐποιχομένην^A _{PreM/P} καὶ^{Ko} ἐμὸν^{AjA} λέχος^A ἀντιώσαν^A _{PreAkt};
Webstuhl bearbeitend und mein Bett entgegen|gehend;
- [32] ἀλλ^{Ko} ἴθι^{PrelmvAkt} μή^{Pt} μ^A _{Pr} ἐρέθιζε^{PrelmvAkt} σάωτερος^{AjN} (Kmp) ὥς^{Ko} κε^{Pt} νήηαι^{AorMedKon}.
aber geh nicht mich reize sicherer damit wohl heim|kehrst.
- [33] ὥς^{Av} ἔφατ^{ImpM/P} ἔδεισεν^{AorAkt} δ^{Pt} δ^N _{Pr} γέρων^N καὶ^{Ko} ἐπέθετο^{ImpM/P} μύθῳ^D;
so sprach, fürchtete aber er Greis und gehorchte dem|Wort;
- [34] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀκέων^{Av} παρὰ^{Prp} θῖνα^A πολυφλοίσβοιο^{AjG} θαλάσσης^G;
ging aberschweigend bei Strand viel|rauschender des|Meeres;
- [35] πολλὰ^{AjA} δ^{Pt} ἔπειτ^{Av} ἀπάνευθε^{Av} κίων^N _{PreAkt} ἡρᾶθ^{AorMed} δ^N _{Pr} γεραιὸς^{AjN}
viele aber dann fern|weg gehend betete er greis
- [36] Ἀπόλλωνι^D ἄνακτι^D τὸν^{ArtA} ἡύκομος^{AjN} τέκε^{AorAkt} Λητώ^N;
dem|Apollon Herrn, den schön|gelockte gebaar Leto;

- [37] κλυῖ^{AorImvAkt} μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ^{AjV}, δς^N_{Pr} Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{PerAkt}
höre mein silber|bogiger der Chryse um|schritten|hast
- [38] Κίλλαν^A τε^{Pt} ζαθέην^{AjA} Τενέδοι^G τε^{Pt} ἱφι^{Av} ἀνάσσεις^{PreAkt}
Killa und heilige von|Tenedos und kräftig herrschest,
- [39] Σμινθεῦ^V εἰ^{Ko} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} χαρίεντ^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν^A ἔρεψα^{AorAkt}
Smintheus wenn jemals dir lieblich auf Tempel über|dachte,
- [40] ἥ^{Ko} εἰ^{Ko} δῆ^{Pt} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πίονα^{AjA} μηρί^A ἔκηα^{AorAkt}
oder wenn eben jemals dir nach fette Schenkel|stücke verbrannte
- [41] ταύρων^G ἡ^{Ko} αἰγῶν^G τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνον^{AorImvAkt} ἐέλδωρ^A
der|Stiere und der|Ziegen, das aber mir erfülle Begehren;
- [42] τίσειαν^{AorAktOp} Δαναοὶ^N ἐμὰ^{AjA} δάκρυα^A σοῖσι^{AjD} βέλεσσιν^D
mögen|bezahlen Danaer meine Tränen deinen mit|Geschossen.
- [43] ὥς^{Av} ἔφατ^{ImpM/P} εὐχόμενος^N_{PreM/P} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε^{ImpAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
so sprach betend, dessen aber hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} κατ^{Prp} Οὐλύμποιο^G καρήνων^G χωόμενος^N_{PreM/P} κῆρ^A
ging aber herab|von des|Olympos der|Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ^A ὥμοισιν^D ἔχων^N_{PreAkt} ἀμφηρεφέα^{AjA} τε^{Pt} φαρέτρην^A
Bogen auf|den|Schultern haltend rings|bedeckte und Köcher;
- [46] ἔκλαγξαν^{AorAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} οἷστοι^N ἐπ^{Prp} ὦμων^G χωομένοιο^G_{PreM/P}
erkrachten aber da Pfeile auf der|Schultern des|Zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Av} κινηθέντος^G_{AorPas} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ἦε^{ImpAkt} νυκτὶ^D ἐοικώς^N_{PerAkt}
da|selbst bewegt|wordenen; der aber ging bei|Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ^{ImpM/P} ἐπειτ^{Av} ἀπάνευθε^{Av} νεῶν^G μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἰὸν^A ἔηκε^{AorAkt}
setzte|sich dann fern|weg der|Schiffe, mitten|unter aber Pfeil sandte;
- [49] δεινὴ^{AjN} δέ^{Pt} κλαγγὴ^N γένετ^{AorMed} ἀργυρέοιο^{AjG} βιοῖο^G
schreckliche aber Klang wurde des|silbernen Bogens;
- [50] οὐρῆας^A μὲν^{Pt} πρῶτον^{Av} ἐπώχετο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} κύνας^A ἀργούς^{AjA}
Maultiere zwar zuerst griff|an und Hunde schnelle,
- [51] αὐτὰρ^{Ko} ἔπειτ^{Av} αὐτοῖσι^D_{Pr} βέλος^A ἔχεπευκὲς^{AjA} ἐφειλς^N_{PreAkt}
aber dann ihnen|selbst Geschoss speer|scharfes sendend
- [52] βάλλ^{ImpAkt} αἰεὶ^{Av} δέ^{Pt} πυραὶ^N νεκύων^G καίοντο^{ImpM/P} θαμειαί^{AjN}
traf; immer aber Scheiterhaufen der|Toten brannten häufige.
- [53] ἐννῆμαρ^{Av} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A ὥχετο^{ImpMed} κῆλα^N θεοῖο^G
neun|Tage zwar durch das|Heer zog|umher Pfeile des|Gottes,
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AjD} δ^{Pt} ἀγορὴν^A δέ^{Pt} καλέσσατο^{AorMed} λαὸν^A Ἀχιλλεύς^N
am|zehnten aber Versammlung aber berief Volk Achilleus;

- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorSAkt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρη^N
ihm denn auf den|Sinnen setzte Göttin weiß|armige Hera;
- [56] κήδετο^{ImpMed} γὰρ^{Pt} Δαναῶν,^G ὅτι^{Ko} ῥα^{Pt} θνήσκοντας^A ὄρατο.^{ImpM/P}
sorgte|sich denn der|Danaer, weil ja sterbende sah.
- [57] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} οὖν^{Pt} ἦγερθεν^{AorPas} ὁμηγερέες^{AjN} τε^{Pt} γέγοντο,^{AorMed}
die aber als nun wurden|versammelt|zusammen|gekommen und wurden,
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνιστάμενος^N μετέφη^{ImpAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AjN} Ἀχιλλεύς.^N
ihnen aber sich|erhebend sprach|unter Füße schnell Achilleus;
- [59] Ἀτρεΐδην^V νῦν^{Av} ἅμμε^A_{Pr} παλιμπλαγχθέντας^A ὄϊω^{PreAkt}
Sohn|des|Atreus nun uns wieder|getrieben ich|meine
- [60] ἄψ^{Av} ἀπονοστήσειν,^{FuInfAkt} εἰ^{Ko} κεν^{Pt} θάνατόν^A γε^{Pt} φύγοιμεν,^{AorAktOp}
wieder zurück|kehren, wenn wohl Tod doch möchten|entkommen,
- [61] εἰ^{Ko} δὴ^{Pt} ὁμοῦ^{Av} πόλεμός^N τε^{Pt} δαμᾶ^{PreAktKon} καὶ^{Ko} λοιμὸς^N Ἀχαιούς.^A
wenn ja zugleich Krieg und auch bezwinge und Seuche Achaier;
- [62] ἀλλ'^{Ko} ἄγε^{PreAktImv} δὴ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν^A ἐρείομεν^{FuAkt} ἢ^{Ko} ἱερῆα^A
aber auf nun irgend|einen Seher befragen|wir oder Priester
- [63] ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} ὄνειροπόλον,^A καὶ^{Ko} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ^A ἐκ^{Prp} Διός^G ἐστίν,^{PreAkt}
oder auch Traum|deuter, und denn und Traum aus des|Zeus ist,
- [64] ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} εἴποι^{AorAktOp} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσσον^{AjA} ἐχώσατο^{AorMed} Φοῖβος^N Ἀπόλλων,^N
der wohl würde|sagen was irgend so|viel entrüstete|sich Phoibos Apollon,
- [65] εἴτ'^{Ko} ἄρ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{PreM/P} ἢ^{Ko} ἐκατόμβης,^G
sei|es ja er eben des|Gebets tadelt und der|Hekatombe,
- [66] αἰ^{Ko} κέν^{Pt} πως^{Av} ἄρνῶν^G κνίσσης^G αἰγῶν^G τε^{Pt} τελείων^{AjG}
wenn wohl irgendwie der|Lämmer|Opfer|duft der|Ziegen und voll|kommener
- [67] βούλεται^{PreMed} ἀντιάσας^N ἡμῖν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν^A ἀμῦναι.^{AorMedInf}
will entgegen|gehend uns von Verderben abwehren.
- [68] ἦτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Av} εἰπὼν^N κατ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἔζετο.^{ImpMed} τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνέστη^{AorSAkt}
ja er so gesagt hin ja setzte|sich; ihnen aber stand|auf
- [69] Κάλχας^N Θεστορίδης^N οἰωνοπόλων^G ὅχ'^{Av} ἄριστος,^{AjN(Sup)}
Kalchas Thestor|sohn der|Vogel|deuter bei|weitem bester,
- [70] ὅς^N_{Pr} ἤδη^{PlqAkt} τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἐόντα^A τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἐσσόμενα^A πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἐόντα,^A
der wusste die und seienden die und sein|werdenden vor und seienden,
- [71] καὶ^{Ko} νήεσσ'^D ἡγήσατ'^{AorMed} Ἀχαιῶν^G Ἴλιον^A εἰσῶ^{Av}
und den|Schiffen führte|voran der|Achaier Ilion hinein
- [72] ἦν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην,^A τῇν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων.^N
die durch Weissagung, die ihm gab Phoibos Apollon;

[73] ὁ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐὺ^{Av} φρονέων^N_{PreAkt} ἀγορήσατο^{AorMed} καὶ^{Ko} μετέειπεν^{AorAkt}
 der ihnen gut denkend sprach|im|Rat und redete|weiter;

[74] ὦ^(ij) Ἀχιλεῦ^V κέλευ^A_{Pr} Διὶ^D φίλε^{AjV} μυθήσασθαι^{AorMedInf}
 o Achilleus befiehst mich dem|Zeus Lieber zu|reden

[75] μῆνιν^A Ἀπόλλωνος^G ἐκατηβέλεταο^{AjG} ἄνακτος^G
 Zorn des|Apollon fern|schießenden des|Herrschers;

[76] τοι^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἐρέω^{FuAkt} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} σύνθεο^{AorMedImv} καὶ^{Ko} μοι^D_{Pr} ὅμοσον^{AorAktImv}
 fürwahr denn ich werde|sagen; du aber nimm|zu|Herzen und mir schwöre

[77] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} μοι^D_{Pr} πρόφρων^{AjN} ἔπεισιν^D καὶ^{Ko} χερσίν^D ἀρήξιν^{FuAktInf}
 wahrlich zwar mir willig mit|Worten und mit|Händen zu|unterstützen;

[78] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶομαι^{PreMed} ἄνδρα^A χολωσέμεν^{FuAktInf} ὃς^N_{Pr} μέγα^{Av} πάντων^{AjG}
 ja denn ich|glaube Mann zum|Zürnen, der sehr aller

[79] Ἀργείων^G κρατέει^{PreAkt} καὶ^{Ko} οἱ^D_{Pr} πείθονται^{PreM/P} Ἀχαιοί^N
 der|Argiver herrscht|über und ihm gehorchen Achaier;

[80] κρείσσων^{AjN} (Kmp) γὰρ^{Pt} βασιλεὺς^N ὅτε^{Ko} χώσεται^{FuMed} ἀνδρὶ^D χέρη^{AjD}
 stärker denn König wenn zürnen|wird einem|Mann unterlegen;

[81] εἰ^{Ko} περ^{Pt} γάρ^{Pt} τε^{Pt} χόλον^A γέ^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτῆμαρ^{Av} καταπέψῃ^{AorAktKon}
 wenn zwar denn und Zorn ja und am|selben|Tage hinunter|verdauen,

[82] ἀλλά^{Ko} τε^{Pt} καὶ^{Ko} μετόπισθεν^{Av} ἔχει^{PreAkt} κότον^A ὄφρα^{Ko} τελέσῃ^{AorAktKon}
 aber und auch hinterher hält Groll, bis vollende,

[83] ἐν^{Prp} στήθεσιν^D ἐοῖσι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} φράσαι^{AorMedImv} εἰ^{Ko} με^A_{Pr} σώσεις^{AorAktKon}
 in in|der|Brust seinen|eigenen· du aber sage ob mich rettst.

[84] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὥκῳ^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
 den antwortend sprach an|den|Füßen schnell Achilles·

[85] θαρσέας^N_{AorAkt} μάλα^{Av} εἰπὲ^{AorSAktImv} θεοπρόπιον^{AjA} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} οἴσθα^{PerAkt}
 Mut|fassend sehr sprich göttlich|Weissagtes was irgend|etwas weißt·

[86] οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα^A Διὶ^D φίλον^{AjA} ᾧ^D_{Pr} τε^{Pt} σὺ^N_{Pr} Κάλχαν^V
 nicht bei denn Apollon dem|Zeus lieb, welchem und du Kalchas

[87] εὐχόμενος^N_{PreM/P} Δαναοῖσι^D θεοπροπίας^A ἀναφαίνεις^{PreAkt}
 betend den|Danaern|Götter|Aussprüche offenbarst,

[88] οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμεῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PreAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^D δερκομένοιο^G_{PreM/P}
 nicht irgend|jemand meines lebenden und auf der|Erde blickenden

[89] σοὶ^D_{Pr} κοίλῃς^{AjD} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D βαρείας^{AjA} χεῖρας^A ἐποίσει^{FuAkt}
 dir hohlen bei den|Schiffen schwere Hände wird|bringen

[90] συμπάντων^{AjG} Δαναῶν^G οὐδ^{Ko} ἦν^{Ko} Ἀγαμέμνονα^A εἵπης^{AorSAktKon}
 aller|zusammen der|Danaer, auch|nicht wenn Agamemnon nennst,

- [91] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Av} πολλὸν^{AjA} ἄριστος^{AjN(Sup)} Ἀχαιῶν^G εὖχεται^{PreMed} εἶναι^{PreInfAkt}
der nun um|viel beste der|Achaier rühmt|sich zu|sein.
- [92] καί^{Ko} τότε^{Av} δὴ^{Pt} θάρσθη^{AorAkt} καί^{Ko} ἤδρα^{AorAkt} μάντις^N ἀμύμων^{AjN}
und dann eben fasste|Mut und sprach Seher tadellos.
- [93] οὐ^{Pt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} εὐχολῆς^G ἐπιμέμφεται^{Pre(M)} οὐδ^{Ko} ἑκατόμβης^G
nicht und also der ja des|Gelübdes nimmt|übel auch|nicht der|Hekatombe,
- [94] ἀλλ^{Ko} ἔνεκ^{Prp} ἀρητήρος^G ὄν^A_{Pr} ἡτίμησ^{AorAkt} Ἀγαμέμνων^N
aber um|willen des|Priesters den entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ^{Ko} ἀπέλυσε^{AorAkt} θύγατρα^A καί^{Ko} οὐκ^{Pt} ἀπεδέξατ^{AorMed} ἄποινα^A
auch|nicht ließ|frei Tochter und nicht nahm|an Lösegeld,
- [96] τοῦνεκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄλγε^A ἔδωκεν^{AorAkt} ἐκηβόλος^{AjN} ἡδ^{Ko} ἔτι^{Av} δώσει^{FuAkt}
des|wegen also Schmerzen gab fern|schießend und noch wird|geben.
- [97] οὐδ^{Ko} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πρὶν^{Av} Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἀπώσει^{FuAkt}
auch|nicht der ja zuvor den|Danaern schimpflichen Verderben wird|abwehren
- [98] πρὶν^{Av} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πατρί^D φίλῳ^{AjD} δόμεναι^{AorMedInf} ἐλικώπιδα^{AjA} κοῦρην^A
zuvor ja von dem|Vater lieben zu|geben roll|äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην^{AjA} ἀνάποινον^{AjA} ἄγειν^{PreInfAkt} θ^{Pt} ἱερὴν^{AjA} ἑκατόμβην^A
un|gekauft ohne|Lösegeld, zu|führen und heilige Hekatombe
- [100] ἐς^{Prp} Χρύσην^A τότε^{Av} κέν^{Pt} μιν^A_{Pr} ἱλασσάμενοι^N_{AorMed} πεπίθοιμεν^{AorAktOp}
nach Chryse dann wohl ihn versöhnt|habend würden|wir|überreden.
- [101] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Av} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἀνέστη^{AorSAkt}
freilich der ja so gesagt|habend hinab da setzte|sich; denen aber stand|auf
- [102] ἦρως^N Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{Av} κρείων^N_{PreAkt} Ἀγαμέμνων^N
Held Atreide weit herrschend Agamemnon
- [103] ἄχνύμενος^N_{PreM/P} μένος^G δέ^{Pt} μέγα^{Av} φρένες^N ἀμφιμέλαιναι^{AjN}
trauernd; des|Zorns aber sehr Gemüter ringsum|schwarz
- [104] πίμπλαντ^{ImpM/P} ὅσσε^N δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πυρὶ^D λαμπετόντι^D_{PreAkt} εἴκτην^{ImpAkt}
füllten|sich, Augen aber ihm mit|Feuer glänzendem glichen;
- [105] Κάλχαντα^A πρώτιστα^{Av(Sup)} κάκ^{AjA} ὀσσομένο^N_{PreM/P} προσέειπε^{AorSAkt}
Kalchas zuerst böse drohend|blickend sprach|zu;
- [106] μάντι^V κακῶν^{AjG} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^A κρήγυον^{AjA} εἶπας^{AorSAkt}
Seher der|Übel nicht je einmal mir das Günstige hast|gesagt;
- [107] αἰεὶ^{Av} τοι^D_{Pr} τὰ^A κάκ^{AjA} ἐστὶ^{PreAkt} φίλα^{AjA} φρεσὶ^D μαντεύεσθαι^{PreM/Plnf}
immer dir die üblen ist lieb im|Geist zu|weissagen,
- [108] ἐσθλὸν^{AjA} δ^{Pt} οὔτέ^{Ko} τί^A_{Pr} πώ^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἔπος^A οὔτ^{Ko} ἐτέλεσσας^{AorAkt}
Gutes aber weder irgend|etwas je hast|gesagt Wort noch hast|vollendet;

- [109] καὶ^{Ko} νῦν^{Av} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι^D θεοπροπέων^N_{PreAkt} ἀγορεύεις^{PreAkt}
und nun in den|Danaern weissagend sprichst
- [110] ὥς^{Ko} δῆ^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} ἐνεκά^{Prp} σφιν^D_{Pr} ἐκηβόλος^{AjN} ἄλγεα^A τεύχει^{PreAkt}
dass eben dieses um|willen ihnen fern|schießend Schmerzen bereitet,
- [111] οὐνεκ^{Ko} ἐγὼ^N_{Pr} κούρης^G Χρυσηίδος^G ἀγλά^{AjA} ἄποινα^A
weil ich des|Mädchens der|Chryseïs herrliche Lösegeld
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον^{ImpAkt} δέξασθαι^{AorMedInf} ἐπεὶ^{Ko} πολὺ^{Av} βούλομαι^{PreMed} αὐτὴν^A_{Pr}
nicht wollte zu|empfangen, da sehr will|ich sie
- [113] οἴκοι^{Av} ἔχειν^{PreAktInf} καὶ^{Ko} γάρ^{Pt} ῥά^{Pt} Κλυταιμνήστρης^G προβέβουλα^{PerAkt}
zu|Hause zu|haben; und denn ja der|Klytaimnestra vor|gezogen|habe
- [114] κουριδίης^{AjG} ἀλόχου^G ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ἐθέν^G_{Pr} ἐστὶ^{PreAkt} χερεῶν^{AjN}_(Kmp)
ehelichen Ehefrau, da nicht von|ihr ist geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας^A οὐδὲ^{Ko} φύην^A οὔτ'^{Ko} ἄρ^{Pt} φρένας^A οὔτ'ε^{Ko} τι^A_{Pr} ἔργα^A
nicht Körper noch Wuchs, weder eben Sinn noch irgend|etwas Werke.
- [116] ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} ὥς^{Av} ἐθέλω^{PreAkt} δόμεναι^{AorMedInf} πάλιν^{Av} εἰ^{Ko} τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἄμεινον^{AjN}_(Kmp)
aber auch so will|ich zu|geben wieder wenn das ja besser;
- [117] βούλομ'^{PreMed} ἐγὼ^N_{Pr} λαὸν^A σὼν^{AjA} ἔμμεναι^{PreAktInf} ἢ^{Ko} ἀπολέσθαι^{AorMedInf}
will|ich ich Volk heil zu|sein oder zu|verderben;
- [118] αὐτὰρ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} γέρας^A αὐτίχ'^{Av} ἐτοιμάσας^{AorAktImv} ὄφρα^{Ko} μὴ^{Pt} οἶος^{AjN}
aber mir Ehrengabe sogleich bereitet damit nicht allein
- [119] Ἀργείων^G ἀγέραςτος^{AjN} ἔω^{PreAkt} ἐπεὶ^{Ko} οὐδὲ^{Ko} ἔοικε^{PerAkt}
der|Argiver ohne|Ehrengabe bin, da auch|nicht ziemt|sich;
- [120] λεύσσετε^{PreAkt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} γε^{Pt} πάντες^{AjN} ὅ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} γέρας^N ἔρχεται^{PreM/P} ἄλλη^{Av}
schaut denn das ja alle was mir Ehrengabe kommt anders|hin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} ποδάρκης^{AjN} δῖος^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
den aber antwortete dann fuß|schnell göttlicher Achilleus·
- [122] Ἀτρεΐδῃ^V κύδιστε^{AjV}_(Sup) φιλοκτηανώτατε^{AjV}_(Sup) πάντων^{AjG}
Atreide ruh|m|reichster besitz|gierigster aller,
- [123] πῶς^{Av} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} δώσουσι^{FuAkt} γέρας^A μεγάθυμοι^{AjN} Ἀχαιοί^N
wie denn dir werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier;
- [124] οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} που^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ξυνήϊα^A κείμενα^A_{PerM/P} πολλὰ^{AjA}
und|nichtirgend|etwas wohl wissen|wir Gemein|Güter liegend viele·
- [125] ἀλλὰ^{Ko} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πόλιν^G ἐξεπράθομεν^{AorAkt} τὰ^{ArtN} δέδασται^{PerM/P}
aber die zwar der|Städte aus|plünderten|wir, die sind|verteilt,
- [126] λαοὺς^A δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε^{PerAkt} παλῖλλογα^{AjA} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαγείρειν^{PreAktInf}
Völker aber nicht ziemt wieder|gesagte diese auf|zu|häufen.

[127] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Av} τήνδε^A_{Pr} θεῶ^D πρόσ[·]_{AorAktImv} αὐτὰρ^{Pt} Ἀχαιοὶ^N
aber du zwar jetzt diese dem|Gott gib; aber Achaier

[128] τριπλῇ^{AjD} τετραπλῇ^{AjD} τ^{Pt} ἀποτείσομεν[·]_{FuAkt} αἶ^{Ko} κέ^{Pt} ποθι^{Pt} Ζεὺς^N
dreifach vierfach und werden|wir|vergelt, wenn wohl einmal Zeus

[129] δῶσι[·] πόλιν[·] Τροίην[·] εὐ[·] τείχεον[·] ἔξα[·] λαπάξει.
gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[129] gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[130] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη[·]_{AorSAkt} κρείων^N Ἀγαμέμνων[·]_N
den aber antwortend sprach Herrscher Agamemnon[·]

[131] μή^{Pt} δ^{Pt} οὕτως^{Av} ἀγαθός^{AjN} περ^{Pt} ἐὼν^N_{PreAkt} θεοεἶκελ[·]_{AjV} Ἀχιλλεὺ^V
nicht aber so gut eben seiend götter|gleich o|Achilleus

[132] κλέπτει[·]_{PreAktImv} νόω[·]_D ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} παρελεύσεαι[·]_{FuMed} οὐδέ^{Ko} με^A_{Pr} πείσεις[·]_{FuAkt}
betrüge mit|Sinn, da nicht wirst|entkommen und|nicht mich wirst|überzeugen.

[133] ἦ^{Pt} ἐθέλεις[·]_{PreAkt} ὄφρ[·]_{Ko} αὐτὸς^N_{Pr} ἔχῃς[·]_{PreAktKon} γέρας[·]_A αὐτὰρ^{Pt} ἔμ[·]_A_{Pr} αὐτως^{Av}
wahrlich willst damit selbst habest Ehrengabe, aber mich einfach|so

[134] ἦσθα[·]_{PerM/Plnf} δευόμενον[·]_A_{PreM/P} κέλεαι[·]_{PreM/P} δέ^{Pt} με^A_{Pr} τήνδ[·]_A_{Pr} ἀποδοῦναι[·]_{AorAktInf}
zu|sitzen bedürftig, heißt|du aber mich diese zurück|zugeben;

[135] ἀλλ[·]_{Ko} εἰ^{Ko} μὲν^{Pt} δώσουσι[·]_{FuAkt} γέρας[·]_A μεγάθυμοι^{AjN} Ἀχαιοὶ^N
aber wenn zwar werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier

[136] ἄρσαντες^N_{AorAkt} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ὅπως^{Ko} ἀντάξιον^{AjA} ἔσται[·]_{FuMed}
gut|machend nach Sinn damit gleich|wert wird|sein[·]

[137] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώωσιν[·]_{AorAktKon} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔλωμαι[·]_{AorMedKon}
wenn aber wohl nicht geben|mögen ich aber wohl selbst nehme|mir

[138] ἦ^{Ko} τεὸν^{AjA} ἦ^{Ko} Αἴαντος^G ἰὼν^N_{PreAkt} γέρας[·]_A ἦ^{Ko} Ὀδυσῆος^G
oder deine oder des|Aias gehend Ehrengabe, oder des|Odysseus

[139] ἄξω[·]_{FuAkt} ἐλὼν[·]_N_{AorAkt} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} κεχολώσεται[·]_{FuM/P} ὃν^A_{Pr} κε^{Pt} ἵκωμαι[·]_{AorMedKon}
werde|führen genommen|habend; der aber wohl wird|zürnen den wohl erreiche|ich.

[140] ἀλλ[·]_{Ko} ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μεταφρασόμεσθα[·]_{FuMed} καὶ^{Ko} αὖτις[·]_{Av}
aber freilich zwar dies|e werden|wir|beraten und wiederum,

[141] νῦν^{Av} δ^{Pt} ἄγε[·]_{PreAktImv} νῆα^A μέλαιναν^{AjA} ἐρύσσομεν[·]_{FuAkt} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν[·]_{AjA}
jetzt aber komm Schiff schwarz werden|ziehen in Meer göttlich,

[142] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐρέτας^A ἐπιτηδές^{Av} ἀγείρομεν[·]_{PreAkt} ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἑκατόμβην^A
in aber Ruderer zweckmäßig versammeln, in aber Hekatombe

[143] θείομεν[·]_{PreAkt} ἂν^{Pt} δ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} χρυσηίδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
setzen|wir, wohl aber sie Chryseis schön|wangig

[144] βήσομεν^{FuAkt} εἷς^{AjN} δέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἄρχος^N ἀνὴρ^N βουλευφόρος^{AjN} ἔστω^{PreAktImv}
 werden|gehen; ein aber irgend|einerAnführer Mann Rats|tragend sei,

[145] ἡ^{Ko} Αἴας^N ἡ^{Ko} Ἰδομενεὺς^N ἡ^{Ko} δῖος^{AjN} Ὀδυσσεὺς^N
 oder Aias oder Idomeneus oder göttlich Odysseus

[146] ἡ^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} Πηλεΐδῃ^V πάντων^{AjG} ἐκπαγλότε^{AjN(Sup)} ἀνδρῶν^G
 oder du Peleus|Sohn aller schrecklichst der|Männer,

[147] ὅφρ^{Ko} ἡμιν^{D_{Pr}} ἐκάεργον^{AjA} ἰλάσσεαι^{PreMed} ἱερά^A ῥέξας^{N_{AorAkt}}
 damit uns fern|wirkend versöhnst|du heilige|Opfervollbracht|habend.

[148] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπόδρα^{Av} ἰδὼν^{N_{AorAkt}} προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
 den aber also unter|den|Brauen|hergesehen|habend sprach|an der|Füße schnell Achilles;

[149] [149]’ ὧ μοι # ἀναιδεῖν + ἐπιειμένε + κερδαλεόφρον^{DAVAjV_{PrPerM/P}(ij)}
 o mirUnverschämtheitbekleidetgewinn|sinnig

[150] πῶς^{Av} τίς^{N_{Pr}} τοι^{D_{Pr}} πρόφρων^{AjN} ἔπεσιν^D πείθεται^{PreM/PKon} Ἀχαιῶν^G
 wie wer dir willig Worten würde|gehören der|Achaier

[151] ἡ^{Ko} ὁδὸν^A ἐλθέμεναι^{AorAktInf} ἡ^{Ko} ἀνδράσιν^D ἱφί^{Av} μάχεσθαι^{PreMedInf}
 oder Weg zu|kommen oder mit|Männernmit|Kraft zu|kämpfen;

[152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Τρώων^G ἔνεκ^{Prp} ἦλυθον^{AorAkt} αἰχμητῶν^G
 nicht denn ich der|Troer um|willen kam der|Speerträger

[153] δεῦρο^{Av} μαχησόμενος^{N_{FuMed}} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} αἵτιοι^{AjN} εἰσιν^{PreAkt}
 hierher kämpfen|werdend, da nicht irgend|etwas mir schuldig sind;

[154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πώποτ^{Av} ἐμὰς^{AjA} βοῦς^A ἤλασαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Ko} μὲν^{Pt} ἵππους^A
 nicht denn jemals meine Rinder trieben auch|nicht zwar Pferde,

[155] οὐδὲ^{Ko} ποτ^{Pt} ἐν^{Prp} Φθίῃ^D ἐριβόλακι^{AjD} βωτιανείρῃ^{AjD}
 auch|nicht einmal in Phthia reich|an|Schollen männer|nährend

[156] καρπὸν^A ἐδηλήσαντ^{Av} ἐπεὶ^{Ko} ἡ^{Pt} μάλα^{Av} πολλὰ^{AjA} μεταξὺ^{Av}
 Frucht schädigten, da wahrlich sehr viele zwischen

[157] οὐρεά^A τε^{Pt} σκιόεντα^{AjA} θάλασσά^A τε^{Pt} ῥήγεσσα^{AjA}
 Berge und schatten|reich Meer und hallend;

[158] ἀλλὰ^{Ko} σοί^{D_{Pr}} ὧ(ij) μέγ^{Av} ἀναιδὲς^{AjV} ἅμ^{Av} ἐσπόμεθ^{Av} ὅφρα^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} χαίρης^{PreAktKon}
 aber dir o sehr schamlos zusammen folgten|wir damit du freuest,

[159] τιμὴν^A ἀρνύμενοι^{N_{PreMed}} Μενελάω^D σοί^{D_{Pr}} τε^{Pt} κυνῶπα^{AjV}
 Ehre erringend Menelaos dir und Hunde|äugiger

[160] πρὸς^{Prp} Τρώων^G τῶν^{ArtG} οὐ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μετατρέπη^{PreM/P} οὐδ^{Ko} ἀλεγίζεις^{PreAkt}
 gegen der|Troer; der nicht irgend|etwas wendest|du|dich auch|nicht beachtest|du;

[161] καὶ^{Ko} δῆ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γέρας^A αὐτὸς^{AjN} ἀφαιρήσεσθαι^{FuMedInf} ἀπειλεῖς^{PreAkt}
 und eben mir Ehren|gabe selbst weg|zu|nehmen drohst|du,

- [162] ὧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὰ^{Av} μόγησα^{AorAkt} δόσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} υἱες^N Ἀχαιῶν.^G
dem auf viel mühe|lich, gaben aber mir Söhne|der|Achaier.
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D_{Pr} ποτε^{Pt} ἴσον^{AjA} ἔχω^{PreAkt} γέρας^A ὅπποτ^{Ko} Ἀχαιοί^N
nicht zwar dir jemals gleich habel|ich Ehren|gabewenn|immer Achaier
- [164] Τρώων^G ἐκπέρσω^{AorAkt} εὖ^{Av} ναίόμενον^A_{PreM/P} πολίεθρον.^A
der|Troer aus|plündern gut bewohnt Stadt;
- [165] ἀλλὰ^{Ko} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AjA} πολυδάκκος^{AjG} πολέμοιο^G
aber das mehr viel|streitigen des|Krieges
- [166] χεῖρες^N ἐμαί^{AjN} διέπουσ^{PreAkt}· ἀτὰρ^{Ko} ἥν^{Ko} ποτε^{Pt} δασμός^N ἵκηται^{AorMedKon}
Hände meine führen; aber wenn jemals Verteilung kommen|sollte,
- [167] σοί^D_{Pr} τὸ^{ArtN} γέρας^N πολὺ^{AjN} μεῖζον^{AjN} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὀλίγον^{AjA} τε^{Pt} φίλον^{AjA} τε^{Pt}
dir das Ehren|gabe viel größer, ich aber wenig und lieb und
- [168] ἔρχομ^{PreM/P} ἔχων^N_{PreAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A· ἐπεὶ^{Ko} κε^{Pt} κάμω^{AorAktKon} πολεμίζων^N_{PreAkt}
gehe haltend auf Schiffe, da wohl müde|werde kriegend.
- [169] νῦν^{Av} δ^{Pt} εἴμι^{PreAkt} Φθίην^A δ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ἦ^{Pt} πολὺ^{Av} φέρτερόν^{AjN} ἐστίν^{PreAkt}
nun aber gehe|ich Phthia aber, da wahrlich viel besser ist
- [170] οἴκαδ^{Av} ἵμεν^{PreInfAkt} σὺν^{Prp} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AjD} οὐδέ^{Ko} σ^A_{Pr} ὀίω^{PreM/P}
heimwärts zu|gehen mit Schiffen|schnabel|gekrümmten, und|nicht dich meine|ich
- [171] ἐνθάδ^{Av} ἄτιμος^{AjN} ἔων^N_{PreAkt} ἄφενος^A καὶ^{Ko} πλοῦτον^A ἀφύξειν^{FulInfAkt}
hier ehrlos seiend Wohlstand und Reichtum an|zu|häufen.
- [172] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἡμεῖβετ^{ImpM/P}· ἔπειτα^{Av} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
den aber antwortete dann Herr der|Männer Agamemnon·
- [173] φεῦγε^{PreAktImv} μάλα^{Av} εἴ^{Ko} τοι^D_{Pr} θυμός^N ἐπέσσυται^{PerM/P} οὐδέ^{Ko} σ^A_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}
flieh sehr wenn dir Sinn hat|sich|auf|gestürzt, und|nicht dich ich|selbst
- [174] λίσσομαι^{PreM/P} ἔνεκ^{Prp} ἐμεῖο^G_{Pr} μένειν^{PreInfAkt}· πάρ^{Prp} ἔμοιγε^D_{Pr} καὶ^{Ko} ἄλλοι^{AjN}
bitte um|willen meines zu|bleiben; bei mir|ja und andere
- [175] οἷ^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} τιμήσουσι^{FuAkt}· μάλιστ^{Av}(Sup) δέ^{Pt} μητίετα^{AjN} Ζεὺς^N
die wohl mich ehren|werden, am|meisten aber rat|kundige Zeus.
- [176] ἐχθιστος^{AjN}(Sup) δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐσσι^{PreAkt} διοτρεφέων^{AjG} βασιλῆων^G
verhasst|ester aber mir bist|du zeus|genährten der|Könige;
- [177] αἰεὶ^{Av} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔρις^N τε^{Pt} φίλη^{AjN} πόλεμοι^N τε^{Pt} μάχαι^N τε^{Pt}
immer denn dir Zank und lieb Kriege und Kämpfe und;
- [178] εἰ^{Ko} μάλα^{Av} καρτερός^{AjN} ἐσσι^{PreAkt} θεός^N που^{Pt} σοί^D_{Pr} τὸ^{ArtA} γ^{Pt} ἔδωκεν^{AorAkt}
wenn sehr stark bist|du, Gott wohl dir das ja gab;
- [179] οἴκαδ^{Av} ἰὼν^N_{PreAkt} σὺν^{Prp} νηυσὶ^D τε^{Pt} σῆς^{AjD} καὶ^{Ko} σοῖς^{AjD} ἐτάροις^D
heimwärts gehend mit Schiffen und deinen und deinen Gefährten

- [180] Μυρμιδόνεσσιν^D ἄνασσε,^{PreAktImv} σέθεν^G _{Pr} δ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,^{PreAkt}
Myrmidonen herrsche, deiner aber ich nicht achte,
- [181] οὐδ^{Pt} ὀθομαι^{PreM/P} κοτέοντος^G _{PreAkt} ἀπειλήσω^{FuAkt} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} ὥδε^{Av}
und|nicht achte des|Zürnenden; werde|drohen aber dir so;
- [182] ὡς^{Ko} ἔμ^A _{Pr} ἀφαιρεῖται^{PreM/P} Χρυσηίδα^A Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N,
wie mich nimmt|weg Chryseis Phoibos Apollon,
- [183] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} σὺν^{Prp} νηϊ^D τ^{Pt} ἐμῇ^{AjD} καὶ^{Ko} ἐμοῖς^{AjD} ἐτάροις^D
die zwar ich mit Schiff und meinem und meinen Gefährten
- [184] πέμψω,^{FuAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄγω^{PreAkt} Βρισηίδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
werde|senden, ich aber wohl führe Briseis schön|wangige
- [185] αὐτὸς^N _{Pr} ἰὼν^N _{PreAkt} κλισίην^A δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὺν^{AjA} γέρας^A ὄφρ^{Ko} ἐὺ^{Av} εἰδῆς^{PerAktKon}
selbst gehend Zelt aber das deinen Ehren|lohn damit gut erkennest
- [186] ὅσον^A _{Pr} φέρτερός^{AjN} (Κμπ) εἰμι^{PreAkt} σέθεν^G _{Pr} στυγέη^{PreAktKon} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} ἄλλος^{AjN}
wieviel besser bin deiner, verabscheue aber auch ein|anderer
- [187] ἴσον^{Av} ἐμοὶ^D _{Pr} φάσθαι^{AorMedInf} καὶ^{Ko} ὁμοιωθήμεναι^{AorPasInf} ἄντην^{Av}
gleich mir zu|sagen und gleich|zu|werden gegenüber.
- [188] ὥς^{Av} φάτο^{AorMed} Πηλεΐωνι^D δ^{Pt} ἄχος^N γένετ[’],^{AorMed} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦτορ^N
so sprach dem|Peleiden aber Kummer wurde, in aber ihm Herz
- [189] στήθεσσιν^D λασίοισι^{AjD} διάνδιχα^{Av} μερμήριξεν,^{AorAkt}
in|den|Brüsten haarigen zweifach überlegte,
- [190] ἢ^{Ko} ὃ^N _{Pr} γε^{Pt} φάσανον^A ὀξύ^{AjA} ἐρυσσάμενος^N _{AorMed} παρὰ^{Prp} μηροῦ^G
oder der ja Schwert scharf gezogen|habend neben des|Schenkels
- [191] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀναστήσειεν,^{AorAktOp} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} Ἀτρείδην^A ἐναρίζοι,^{PreAktOp}
jene zwar würde|auf|richten, der aber Atreiden würde|töten,
- [192] ἢ^{Ko} χόλον^A παύσειεν^{AorAktOp} ἐρητύσειέ^{AorAktOp} τε^{Pt} θυμόν^A.
oder Zorn würde|beenden würde|zügeln und Sinn.
- [193] ἦος^{Ko} ὃ^N _{Pr} ταῦθ^A _{Pr} ὥρμαινε^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Ko} κατὰ^{Prp} θυμόν^A,
während er dies|e überlegte nach Verstand und nach Sinn,
- [194] ἔλκετο^{ImpMed} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κολεοῖο^G μέγα^{AjA} ξίφος^A ἦλθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀθήνη^N
zog aber aus der|Scheide großes Schwert, kam aber Athene
- [195] οὐρανόθεν^{Av} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρη^N
vom|Himmel|her; zuvor denn sandte Göttin weiß|armige Hera
- [196] ἄμφω^A _{Pr} ὁμῶς^{Av} θυμῷ^D φιλέουσά^N _{PreAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N _{PreM/P} τε^{Pt}
beide gleich im|Sinn liebend und sorgend und;
- [197] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ὀπιθεν^{Av} ξανθῆς^{AjG} δέ^{Pt} κόμης^G ἔλε^{AorSAkt} Πηλεΐωνα^A
stand aber von|hinten, blonden aber des|Haares ergriff Peleiden

- [198] οἷω^{AjD} φαينوμένη^N_{PreM/P} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἄλλων^{AjG} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ὄρᾱτο^{ImpM/P}
allein erscheinend; der aber anderen nicht irgend|einer wurde|gesehen;
- [199] θάμβησεν^{AorAkt} δ^{Pt} Ἀχιλεὺς^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐτράπετ[᾿]_{AorSMed} αὐτίκα^{Av} δ^{Pt} ἔγνω^{AorSAkt}
staunte aber Achilles, nachher aber wandte|sich, sofort aber erkannte
- [200] Παλλὰδ^{᾿A} Ἀθηναίην^A δεινῶ^{AjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄσσε^N φάανθεν[᾿]_{AorSAkt}
Pallas Athene; furcht|bar aber ihm Augen leuchteten;
- [201] καί^{Ko} μιν^A_{Pr} φωνήσας^N_{AorAkt} ἔπεα^A πτερόεντα^{AjA} προσηύδα[᾿]_{ImpAkt}
und ihn angeredet|habend Worte geflügelte sprach|an;
- [202] τίπτ^{᾿Av} αὖτ^{᾿Av} αἰγιόχοιο^{AjG} Διὸς^G τέκος^V εἰλήλουθας[᾿]_{PerAkt}
warum|dennwiederum Ägis|tragenden|des|Zeus Kind bist|gekommen?
- [203] ἦ^{Pt} ἴνα^{Ko} ὕβριν^A ἴδης^{AorAktKon} Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρείδαι^G
ist|es damit Übermut sehen|mögest des|Agamemnon|des|Atreiden?
- [204] ἄλλ^{᾿Ko} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἐρέω[᾿]_{FuAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} καί^{Ko} τελέεσθαι[᾿]_{PreM/Plnf} οἷω[᾿]_{PreAkt}
aber aus dir werde|sagen, dieses aber auch zu|vollenden meine|ich;
- [205] ἧς^D_{Pr} ὑπεροπλῖσι^D τάχ^{᾿Av} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμόν^A ὀλέσσης[᾿]_{AorAktKon}
durch|welchen Überheblichkeiten bald wohl einst Sinn verlieren|mögest.
- [206] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτε^{Av} προσέειπε[᾿]_{AorSAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AjN} Ἀθήνη^N
ihn aberwiederum sprach|an Göttin eulen|äugige Athene;
- [207] ἦλθον^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} μένος^A αἶ^{Ko} κε^{Pt} πίθηαι[᾿]_{AorMedKon}
kam ich stillend|werdend den deinen Mut, wenn wohl gehorchst,
- [208] οὐρανὸθεν^{᾿Av} πρὸ^{Prp} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἦκε^{AorSAkt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρην^N
vom|Himmel|her; vor aber mich sandte Göttin weiß|armige Hera
- [209] ἄμφω^A_{Pr} ὁμῶς^{Av} θυμῷ^D φιλέουσά^N_{PreAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PreM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen im|Sinn liebend und sorgend und;
- [210] ἄλλ^{᾿Ko} ἄγε[᾿]_{PreAktImv} λῆγε[᾿]_{PreAktImv} ἔριδος^G μηδὲ^{Ko} ξίφος^A ἔλκεο[᾿]_{PreMedImv} χειρί^D
aber auf! lasse|ab des|Streites, und|nicht Schwert ziehe|dir mit|der|Hand;
- [211] ἄλλ^{᾿Ko} ἥτοι^{Pt} ἔπεισιν^D μὲν^{Pt} ὀνείδισον^{AorAktImv} ὥς^{Ko} ἔσεται[᾿]_{FuMed} περ^{Pt}
aber jedenfalls mit|Worten zwar schmähe wie wird|sein doch;
- [212] ὥδε^{Av} γὰρ^{Pt} ἐξερέω[᾿]_{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Ko} τετελεσμένον^N_{PerM/P} ἔσται[᾿]_{FuMed}
so denn werde|ich|aussagen, das aber auch vollendetes wird|sein;
- [213] καί^{Ko} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρίς^{Av} τόσσα^{AjA} παρέσσεται[᾿]_{FuMed} ἀγλαὰ^{AjA} δῶρα^A
und einst dir dreimal so|viele werden|da|sein herrliche Gaben
- [214] ὕβριος^G εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἴσχεο[᾿]_{PreMedImv} πείθεο[᾿]_{PreMedImv} δ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
der|Hybris um|willen dieser; du aber halte|dich|zurück, gehorche aber uns.
- [215] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AjA} Ἀχιλλεύς^N
die aber antwortend sprach|an mit|den|Füßen schneller Achilles;

- [216] χρῆ^{PreAkt} μὲν^{Pt} σφωίτερον^{Av}(Kmp) γέ^{Pt} θεὰ^V ἔπος^A εἰρύσασσθαι^{AorMedInf}
nötig zwar mehr|für|euch|beide doch Göttin Wort zurückzuhalten
- [217] καὶ^{Ko} μάλα^{Av} περ^{Pt} θυμῷ^D κεχολωμένον^A_{PerM/P} ὥς^{Av} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{Av}(Kmp)
und sehr doch im|Sinn erzürntes; so denn besser;
- [218] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς^D ἐπιπείθεται^{AorM/PKon} μάλα^{Av} τ^{Pt} ἔκλυον^{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr}
wer wohl den|Göttern gehorche sehr und hörten seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Ko} ἐπ^{Prp} ἀργυρῇ^{AjD} κώπῃ^D σχέθε^{AorSAkt} χεῖρα^A βαρεῖαν^{AjA}
ja und auf silbernen Griff legte Hand schwere,
- [220] ἄψ^{Av} δ^{Pt} ἐς^{Prp} κουλεὸν^A ὥσε^{AorSAkt} μέγα^{AjA} ξίφος^A οὐδ^{Ko} ἀπίθησε^{AorSAkt}
zurückaber in Scheide stieß großes Schwert, und|nicht ungehorchte.
- [221] μύθῳ^D Ἀθηναίης^G ἦ^N_{Pr} δ^{Pt} Οὐλυμπον^A δέ^{Pt} βεβήκει^{PlqAkt}
durch|das|Wort der|Athene; sie aber zum|Olymp aber war|gegangen
- [222] δώματ^A ἐς^{Prp} αἰγινόχοιο^{AjG} Διὸς^G μετὰ^{Prp} δαίμονας^A ἄλλους^{AjA}
Hallen in Ägis|tragendes|Zeus mit Daimonen anderen.
- [223] Πηλεΐδης^N δ^{Pt} ἐξαὔτις^{Av} ἀταρτηροῖς^{AjD} ἐπέεσσιν^D
Peleides aber wieder kränkenden Worten
- [224] Ἀτρεΐδην^A προσέειπε^{AorSAkt} καὶ^{Ko} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λῆγε^{ImpAkt} χόλοιο^G
Atreiden sprach|an, und nicht noch ließ|ab des|Zorns;
- [225] οἶνοβαρές^{AjV} κυνὸς^G ὄμματ^A ἔχων^N_{PreAkt} κραδίην^A δ^{Pt} ἐλάφοιο^G
weinschwer, des|Hundes Augen habend, Herz aber des|Hirsches,
- [226] οὐτέ^{Ko} ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον^A ἅμα^{Av} λαῷ^D θωρηχθῆναι^{AorPasInf}
weder einst in Krieg zugleich mit|Volk bewaffnet|zu|werden
- [227] οὐτέ^{Ko} λόχον^A δ^{Pt} ἰέναι^{PreInfAkt} σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AjD} Ἀχαιῶν^G
noch Hinterhalt aber gehen mit Besten der|Achaier
- [228] τέτληκας^{PerAkt} θυμῷ^D τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κήρ^N εἶδεταί^{PreM/P} εἶναι^{PreInfAkt}
hast|erduldet im|Sinn; das aber dir Verderben scheint zu|sein.
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Av} λωτίον^{Av}(Kmp) ἐστὶ^{PreAkt} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν^G
ja viel besser ist durch Heer weit der|Achaier
- [230] δῶρ^A ἀποαιρεῖσθαι^{PreMedInf} ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Av} εἴπη^{AorAktKon}
Gaben weg|zu|nehmen wer jemand deiner gegenüber sage;
- [231] δημοβόρος^{AjN} βασιλεὺς^N ἐπεὶ^{Ko} οὔτιδανοῖσιν^{AjD} ἀνάσσεις^{PreAkt}
Volk|verzehrender König da Nichtigen herrschest;
- [232] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} Ἀτρεΐδην^V νῦν^{Av} ὕστατα^{Av}(Sup) λωβήσαιο^{AorMedOp}
ja denn wohl Atreide nun zuletzt würdest|entehren.
- [233] ἀλλ^{Ko} ἔκ^{Av} τοι^D_{Pr} ἐρέω^{FuAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} μέγαν^{AjA} ὄρκον^A ὁμοῦμαι^{FuMed}
aber heraus dir werde|sagen und auf großen Eid werde|schwören;

- [234] ναί^{Pt} μὰ^{Prp} τόδε^A_{Pr} σκήπτρον^A, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλλα^A καὶ^{Ko} ὄζους^A
ja bei dieses Zepter, das zwar nicht jemals Blätter und Zweige
- [235] φύσει^{FuAkt} ἐπεὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρῶτα^{Av} τομὴν^A ἐν^{Prp} ὄρεσι^D λέλοιπεν^{PerAkt}
wird|treiben, da eben zuerst Schnitt in Bergen hat|verlassen,
- [236] οὐδ^{·Pt} ἀναθηλήσει^{FuAkt} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} ῥά^{Pt} ἐ^A_{Pr} χαλκὸς^N ἔλεψε^{AorAkt}
auch|nichtwird|wieder|ausschlagen; um denn ja es Erz schälte|ab
- [237] φύλλα^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} φλοιόν^A νῦν^{Av} αὐτῷ^{Pt} μιν^A_{Pr} υἷες^N Ἀχαιῶν^G
Blätter und auch Rinde; nun aber ihn Söhne der|Achaier
- [238] ἐν^{Prp} παλάμῃς^D φορέουσι^{PreAkt} δικασπόλοι^N, οἳ^N_{Pr} τε^{Pt} θέμιστας^A
in Händen tragen Richter, die und Satzungen
- [239] πρὸς^{Prp} Διὸς^G εἰρύεται^{PreM/P} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέγας^{AjN} ἔσσεται^{FuAkt} ὄρκος^N.
bei des|Zeus werden|bewahrt; welcher aber dir groß wird|sein Eid;
- [240] ἦ^{Pt} ποτ^{·Pt} Ἀχιλλῆος^G ποθὴ^N ἵξεται^{FuMed} υἷας^A Ἀχαιῶν^G
ja einst des|Achilles Sehnsucht wird|erreichen Söhne der|Achaier
- [241] σύμπαντας^{AjA} τότε^{Av} δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεται^{FuMed} ἀχνύμενος^N_{PreM/P} περ^{Pt}
alle|zusammen; dann aber nicht irgend|etwas wirst|können trauernd doch
- [242] χραϊσεῖν^{PreInfAkt} εὔτ^{·Ko} ἄν^{Pt} πολλοὶ^{AjN} ὑφ^{·Prp} Ἑκτορος^{NG} ἀνδροφόνου^{AjG}
zu|nützen, wenn auch viele unter|von des|Hektor Mann|tötenden
- [243] θνήσκοντες^N_{PreAkt} πίπτωσι^{PreAktKon} σὺ^N_{Pr} δ^{·Pt} ξνδοθι^{Av} θυμὸν^{NA} ἀμύξεις^{FuAkt}
sterbend fallen; du aber innen Herz wirst|zerreißen
- [244] χῳόμενος^N_{PreM/P} ὅ^A_{Pr} τ^{·Pt} ἄριστον^{AjA} (Sup) Ἀχαιῶν^{NG} οὐδ^{·A}_{Pr} ἐτίσας^{AorAkt}
erzürnt was und Beste der|Achaier nichts hast|vergolten.
- [245] ὥς^{Av} φάτο^{ImpMed} Πηλεΐδης^N ποτὶ^{Prp} δέ^{Pt} σκήπτρον^{NA} βάλε^{AorSAkt} γαίῃND
so sprach|er Peleide, hin|zu aber Zepter warf zur|Erde
- [246] χρυσείοις^{AjD} ἥλοιαιND πεπαρμένον^A_{PerM/P} ἔζετο^{ImpMed} δ^{·Pt} αὐτός^N_{Pr}
goldenen Nägeln durch|stochen, setzte|sich aber selbst;
- [247] Ἀτρεΐδης^N δ^{·Pt} ἐτέρωθεν^{Av} ἐμήνιε^{ImpAkt} τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} Νέστωρ^N
Atreide aber auf|der|anderen|Seite zürnte; denen aber Nestor
- [248] ἡδυεπὴς^{AjN} ἀνόρουσε^{AorAkt} λιγυὺς^{AjN} Πυλίων^G ἀγορητῆς^N
süß|redend sprang|auf hell|tönend der|Pylier Redner,
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^{NG} μέλιτος^{NG} γλυκίων^{AjN} (Kmp) ῥέεν^{ImpAkt} αὐδὴ^N
dessen und von Zunge Honig süßer floß Stimme;
- [250] τῷ^D_{Pr} δ^{·Pt} ἤδη^{Av} δύο^{AjN} μὲν^{Pt} γενεαί^N μερόπων^{AjG} ἀνθρώπων^{NG}
dem aber schon zwei zwar Generationen der|Sterblichen Menschen
- [251] ἐφθίαθ^{·PlqAkt} οἳ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Av} ἅμα^{Av} τράφεν^{AorPas} ἦδ^{·Ko} ἐγένοντο^{AorMed}
waren|verstorben, die ihm zuvor zusammen wurden|aufgezogen und wurden|geboren

- [252] ἐν^{Prp} ΠύλῳND ἡγαθέῃ^{AjD} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τριτάτοιςιν^{AjD} ἄνασσεν^{ImpAkt}
in Pylos sehr|gutem, mit aber dritten herrschte;
- [253] ὁ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐὺ^{Av} φρονέων^N_{PreAkt} ἀγορήσατο^{AorMed} καὶ^{Ko} μετέειπεν^{AorAkt}
der ihnen gut denkend hielt|Rede und sprach|mit;
- [254] ὦ(ι)ηποῖ(ι) ἦ^{Pt} μέγα^{AjA} πένθος^A Ἀχαιῖδα^{AjA} γαῖαν^A ἰκάνει^{PreAkt}
o ach wahrlich großen Kummer achaiische Erde erreicht;
- [255] ἦ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι^{AorAktOp} Πριάμος^N Πριάμοιό^G τε^{Pt} παῖδες^N
wahrlich wohl würde|sich|freuen Priamos des|Priamos und Söhne
- [256] ἄλλοι^{AjN} τε^{Pt} Τρῶες^N μέγα^{Av} κεν^{Pt} κεχαροῖατο^{PerM/POp} θυμῷ^D
andere und Troer sehr wohl würden|sich|freuen im|Herzen
- [257] εἰ^{Ko} σφῶϊν^G_{Pr} τάδε^A_{Pr} πάντα^{AjA} πυθοῖατο^{AorMedOp} μαρναμένοιιν^D_{PreM/P}
wenneuch|beider diese allen würden|erfahren kämpfenden|beiden,
- [258] οἷ^N_{Pr} περι^{Prp} μὲν^{Pt} βουλήν^A Δαναῶν^G περι^{Prp} δ^{Pt} ἐστὲ^{PreAkt} μάχεσθαι^{PreInfM/P}
die um zwar Rat der|Danaer, um aber seid zu|kämpfen.
- [259] ἀλλὰ^{Ko} πίθεσθ^{AorMedImv} ἄμφω^N_{Pr} δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AjN}(Kmp) ἐστὸν^{PreAkt} ἐμεῖο^G_{Pr}
aber gehorcht! beide aber jüngeren seid|ihr|beide meiner;
- [260] ἤδη^{Av} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Ko} ἀρείοισιν^{AjD}(Kmp) ἤ^{Ko} περ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr}
schon denn einst ich und tapfereren oder doch euch
- [261] ἀνδράσιν^D ὠμίλησα^{AorAkt} καὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ποτέ^{Av} μ^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀθέριζον^{ImpAkt}
mit|Männern verkehrte|ich, und nicht jemals mich die ja verachteten.
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Av} τοίους^{AjA} ἴδον^{AorSAkt} ἀνέρας^A οὐδέ^{Ko} ἴδωμαι^{AorSMedKon}
nicht denn noch solche sah|ich Männer, auch|nicht möge|ich|sehen,
- [263] οἷον^A_{Pr} Πειρίθοόν^A τε^{Pt} Δρύαντά^A τε^{Pt} ποιμένα^A λαῶν^G
wie|etwa Peirithoos und Dryas und Hirten des|Volkes
- [264] Καινέα^A τ^{Pt} Ἐξάδιόν^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἀντίθεον^{AjA} Πολύφημον^A
Kaineus und Exadios und gott|gleich Polyphēmos
- [265] Θησέα^A τ^{Pt} Αἰγείδην^A ἐπιείκελον^{AjA} ἀθανάτοιςιν^{AjD}
Theseus und Aigeiden, gleich den|Unsterblichen;
- [266] κάρτιστο^{AjN}(Sup) δὲ^{Pt} οὔδε^N_{Pr} ἐπιχθονίων^{AjG} τράφεν^{AorPas} ἀνδρῶν^G
die|stärksten eben diese der|irdischen wurden|aufgezogen Männer;
- [267] κάρτιστο^{AjN}(Sup) μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} καὶ^{Ko} καρτίστοις^{AjD}(Sup) ἐμάχοντο^{ImpM/P}
stärksten zwar waren|sie und den|stärksten kämpften|sie
- [268] φηροῖν^D ὄρεσκόωσι^{AjD} καὶ^{Ko} ἐκπάγλως^{Av} ἀπόλεσσαν^{AorAkt}
Kentauren|berg|bewohnenden und außerordentlich vernichteten|sie.
- [269] καὶ^{Ko} μὲν^{Pt} τοῖσιν^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} μεθομίλεον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
und zwar denen ich verkehrte|ich aus Pylos gekommen

- [270] τηλόθεν^{Av} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AjG} γαίης^G καλέσαντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} αὐτοί^N_{Pr}
von|ferne aus ferner Erde; luden|ein denn selbst;
- [271] καὶ^{Ko} μαχόμεν^{ImpM/P} κατ'^{Prp} ἐμ'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} κείνοισι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr}
und kämpfte|ich gegen mich selbst ich· jenen aber wohl nicht irgend|einer
- [272] τῶν^{ArtG} οἷ^N_{Pr} νῦν^{Av} βροτοί^{NN} εἰσιν^{PreAkt} ἐπιχθόνιοι^{AjN} μαχέοιτο^{OpM/P}
derer die jetzt Sterbliche sind irdische würde|kämpfen·
- [273] καὶ^{Ko} μέν^{Pt} μευ^G_{Pr} βουλέων^G ξύνειν^{ImpAkt} πείθοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} μύθῳ^D
und zwar meiner Ratschläge verstanden|sie gehorchten|sie und Rede·
- [274] ἀλλὰ^{Ko} πίθεσθε^{AorMedImv} καὶ^{Ko} ὑμμες^N_{Pr} ἐπεὶ^{Ko} πείθεσθαι^{PreInfM/P} ἄμεινον^{Av}·(Kmp)
aber gehorcht|ihr und ihr, da zu|gehorchen besser·
- [275] μήτε^{Ko} σὺ^N_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἀγαθός^{AjN} περ^{Pt} ἔων^N_{PreAkt} ἀποαίρεο^{PreMedImv} κούρην^A
noch du diesen tüchtig doch seiend nimm|weg Mädchen,
- [276] ἀλλ'^{Ko} ἔα^{PreAktImv} ὥς^{Ko} οἱ^D_{Pr} πρῶτα^{Av} δόσαν^{AorAkt} γέρας^A υἱεῖς^N Ἀχαιῶν^G
sondern lass wie ihm zuerst gaben Ehrengeschenk Söhne der|Achaier·
- [277] μήτε^{Ko} σὺ^N_{Pr} Πηλεΐδῃ^V θελ'^{PreAktImv} ἐριζέμεναι^{PreInfAkt} βασιλῆϊ^D
noch du Peleide wolle zu|zanken mit|dem|König,
- [278] ἀντιβίην^{Av} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} ποθ'^{Pt} ὁμοίης^{AjG} ἔμμορε^{PerAkt} τιμῆς^G
gegen|Gewalt, da nicht je gleicher hat|Anteil Ehre·
- [279] σκηπτοῦχος^{AjN} βασιλεύς^N ᾧ^D_{Pr} τε^{Pt} Ζεὺς^N κῦδος^A ἔδωκεν^{AorAkt}
Zeppter|tragend König, welchem und Zeus Ruhm gab.
- [280] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} καρτερός^{AjN} ἐσσι^{PreAkt} θεᾶ^N δέ^{Pt} σε^A_{Pr} γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
wenn aber du stark bist Göttin aber dich gebar Mutter,
- [281] ἀλλ'^{Ko} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} φέρτερός^{AjN}·(Kmp) ἐστίν^{PreAkt} ἐπεὶ^{Ko} πλεόνεσσιν^{AjD}·(Kmp) ἀνάσσει^{PreAkt}
aber der ja stärker ist da mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρεΐδῃ^V σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} παῦε^{PreAktImv} τεδν^{AjA} μένος^A αὐτὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
Atreide du aber höre|auf deinen Zorn· aber ich|selbst
- [283] λίσσομ'^{PreM/P} Ἀχιλλῆϊ^D μεθέμεν^{AorInfAkt} χόλον^A ὃς^N_{Pr} μέγα^{Av} πᾶσιν^{AjD}
bitte dem|Achilleus los|zu|lassen Zorn, der sehr allen
- [284] ἔρκος^N Ἀχαιοῖσιν^D πέλεται^{PreM/P} πολέμοιο^G κακοῖο^{AjG}
Bollwerkden|Achaiern ist des|Krieges üblen.
- [285] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorAkt} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
den aber antwortend sprach|zu Fürst Agamemnon·
- [286] ναὶ^{Pt} δῆ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γε^{Pt} πάντα^{AjA} γέρον^V κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπες^{AorAkt}
ja eben dies|e ja alles Greis nach Anteil|Schicksal[≈] sagtest·
- [287] ἀλλ'^{Ko} ὅδ'^N_{Pr} ἀνὴρ^N ἐθέλει^{PreAkt} περὶ^{Prp} πάντων^{AjG} ἔμμεναι^{PreInfAkt} ἄλλων^{AjG}
aber dieser Mann will um aller zu|sein anderer,

- [288] πάντων^{AjG} μὲν^{Pt} κρατέειν^{PreInfAkt} ἐθέλει^{PreAkt} πάντεσσι^{AjD} δ'·^{Pt} ἀνάσσειν^{PreInfAkt}
 aller zwar herrschen will, allen aber walten,
- [289] πᾶσι^{AjD} δέ^{Pt} σημαίνειν^{PreInfAkt} ἅ^A_{Pr} τιν'·^A_{Pr} οὐ^{Pt} πείσεσθαι^{FuMedInf} ὁίω^{PreAkt}
 allen aber befehlen, was irgend|einer nicht gehorchen|werden meine·
- [290] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αἰχμητὴν^A ἔθεσαν^{AorAkt} θεοί^N ἀίεν^{Av} ἐόντες^N_{PreAkt}
 wenn aber ihn Speerträger setzten Götter immer seiend
- [291] τοῦνεκά^{Ko} οἱ^D_{Pr} προθέουσιν^{PreAkt} ὀνειδεά^A μυθήσασθαι^{AorMedInf}
 des|halb ihm vor|bringen Schmähungen zu|reden?
- [292] τὸν^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποβλήδην^{Av} ἡμείβετο^{ImpM/P} δῖος^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
 den aber doch unter|brechend antwortete göttlicher Achilles·
- [293] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} δειλός^{AjN} τε^{Pt} καὶ^{Ko} οὐτιδανός^{AjN} καλεοίμην^{PreM/POp}
 ja denn wohl feige und nichtig würde|genannt|werden,
- [294] εἰ^{Ko} δῆ^{Pt} σοι^D_{Pr} πᾶν^{AjA} ἔργον^A ὑπέξομαι^{FuMed} ὅτι^{Ko} κεν^{Pt} εἴπῃς^{AorAktKon}
 wenn eben dir jedes Werk werde|nachgeben was auch du|sagest·
- [295] ἄλλοισιν^{AjD} δῆ^{Pt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἐπιτέλλεο^{PreM/Plmv} μὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
 anderen eben dies befieh|dir, nicht denn mir|ja
- [296] σήμαιν^{PreAktImv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγ'·^N_{Pr} ἔτι^{Av} σοι^D_{Pr} πείσεσθαι^{FuMedInf} ὁίω^{PreAkt}
 weise|an· nicht denn ich|selbst noch dir gehorchen|werden meine.
- [297] ἄλλο^A_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἐρέω^{FuAkt} σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ^D βάλλεο^{PreM/Plmv} σῆσι^{AjD}
 anderes aber dir werde|sagen, du aber in in|deinem|Sinn wirf|dir deinen.
- [298] χερσὶ^D μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔγωγ'·^N_{Pr} μαχήσομαι^{FuMed} εἵνεκα^{Prp} κούρης^G
 mit|den|Händen zwar nicht dir ich|selbst werde|kämpfen wegen des|Mädchens
- [299] οὔτε^{Pt} σοι^D_{Pr} οὔτέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} ἄλλω^{AjD} ἐπεὶ^{Ko} μ'·^A_{Pr} ἀφέλεσθέ^{AorMed} γέ^{Pt} δόντες^N_{AorAkt}
 weder dir noch irgend|einem anderen, da mich nahm|t|ih|weg ja gebend·
- [300] τῶν^{ArtG} δ'·^{Pt} ἄλλων^{AjG} ἅ^N_{Pr} μοί^D_{Pr} ἔστι^{PreAkt} θοῇ^{AjD} παρὰ^{Prp} νηὶ^D μελαίνῃ^{AjD}
 der|anderen aber welche mir ist schnellen bei Schiff schwarzen
- [301] τῶν^{ArtG} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τί^A_{Pr} φέροις^{PreAktOp} ἀνελὼν^N_{AorAkt} ἀέκοντος^{AjG} ἔμετο^G_{Pr}
 der nicht wohl irgend|etwas würdest|tragen weg|genommen un|willigen von|mir;
- [302] εἰ^{Ko} δ'·^{Pt} ἄγε^{PreAktImv} μὴν^{Pt} πείρησαι^{AorMedImv} ἵνα^{Ko} γνῶσι^{AorAktKon} καὶ^{Ko} οἷδε^N_{Pr}
 wenn aber auf! doch versuche damit mögen|erkennen und diese|hier;
- [303] αἶψά^{Av} τοι^D_{Pr} αἶμα^N κελαινὸν^{AjN} ἐρωήσει^{FuAkt} περὶ^{Prp} δουρί^D
 sogleich dir Blut schwarz|es wird|strömen um Speer.
- [304] ὥς^{Av} τῷ^N_{Pr} γ'·^{Pt} ἀντιβίοισι^{AjD} μαχεσσαμένω^D_{AorMed} ἐπέεσσιν^D
 so die|beiden ja gegen|gewaltigen gekämpft|habenden Worten
- [305] ἀνστήτην^{AorAkt} λύσαν^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἀγορὴν^A παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 standen|auf, lösten aber Versammlung bei Schiffen der|Achaier·

- [306] Πηλείδης^N μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλισίας^A καὶ^{Ko} νῆας^A εἴσας^{AjA}
Peleide zwar zu Hütten und Schiffe wohl|gefügt
- [307] ἦϊε^{ImpAkt} σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενoitιάδῃ^D καὶ^{Ko} οἷς^D_{Pr} ἐτάροιςιν^D
ging zusammen|mit und Menoitiden und seinen Gefährten.
- [308] Ἀτρεΐδης^N δ'·^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα^A θοῇν^{AjA} ἅλα^A δὲ^{Pt} προέρυσσεν^{ImpAkt}
Atreide aber also Schiff schnell|es Meer aber vor|zog,
- [309] ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἐρέτας^A ἔκρινεν^{AorAkt} ἐείκοσιν^{Aj} ἐς^{Prp} δ'·^{Pt} ἐκατόμβην^A
in aber Ruderer sonderte|aus zwanzig, zu aber Hekatombe
- [310] βῆσε^{AorAkt} θεῷ^D ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήϊδα^A καλλιπάρῃον^{AjA}
sandte dem|Gott, hinauf|an aber Chryseïs schön|wangige
- [311] εἵσεν^{AorAkt} ἄγων^N_{PreAkt} ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἀρχὸς^N ἔβη^{AorSAkt} πολύμητις^{AjN} Ὀδυσσεύς^N
setzte führend; in aber Anführer ging viel|ratsam Odysseus.
- [312] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ'·^{Av} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον^{ImpAkt} ὑγρά^{AjA} κέλευθα^A
die zwar dann hinauf|gestiegen segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς^A δ'·^{Pt} Ἀτρεΐδης^N ἀπολυμαίνεσθαι^{PreM/Plnf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Völker aber Atreide zu|sich|reinigen befahl;
- [314] οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀπελυμαίνοντο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} εἰς^{Prp} ἅλα^A λύματα^A βάλλον^{ImpAkt}
die aber reinigten|sich und in Meer Waschungen warfen,
- [315] ἔρδον^{ImpAkt} δ'·^{Pt} Ἀπόλλωνι^D τεληέσσας^{AjA} ἐκατόμβας^A
verrichteten aber dem|Apollon voll|endete Hekatomben
- [316] ταύρων^G ἥδ'·^{Ko} αἰγῶν^G παρὰ^{Prp} θῖν'·^A ἀλός^G ἀτρυγέτοιο^{AjG}
der|Stiere und der|Ziegen bei Strand|des|Meeres un|geernteten,
- [317] κνίση^N δ'·^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκεν^{AorSAkt} ἐλίσσομένη^N_{PreM/P} περὶ^{Prp} καπνῷ^D
Dunst aber Himmel erreichte sich|windend um Rauch.
- [318] ὥς^{Av} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} πένοντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οὐδ'·^{Ko} Ἀγαμέμνων^N
so die zwar dies mühten|sich nach Heer; und|nicht Agamemnon
- [319] λῆϊγ'·^{ImpAkt} ἔριδος^G τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Av} ἐπηπείλησ'·^{AorAkt} Ἀχιλῆϊ^D
ließ|ab des|Streits den zuerst bedrohte dem|Achilles,
- [320] ἀλλ'·^{Ko} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιον^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} Εὐρυβάτην^A προσέειπε^{AorAkt}
aber der ja Talthybios und auch Eurubates redete|an,
- [321] τῷ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔσαν^{ImpAkt} κήρυκε^N καὶ^{Ko} ὀτρηνῶ^{AjN} θεράποντε^N
die|zwei ihm waren Herolde und tüchtige Diener;
- [322] ἔρχεσθον^{PreM/Plmv} κλισίην^A Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
gehét Zelt des|Peleus|Sohnes Achilles;
- [323] χειρὸς^G ἐλόντ'·^A_{AorSAkt} ἀγέμεν^{AorInfAkt} Βρισηΐδα^A καλλιπάρῃον^{AjA}
der|Hand genommen|habend zu|führen Briseis schön|wangig;

- [324] εἰ^{Ko} δέ^{Pt} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώησιν^{AorAktKon} ἐγώ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔλωμαι^{AorSMedKon}
wenn aber wohl nicht gebe ich aber wohl selbst nähme
- [325] ἐλθὼν^{N_{AorSAkt}} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι^{AjD(Kmp)} τό^{N_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} καὶ^{Ko} ῥίγιον^{AjN(Kmp)} ἔσται^{FuAkt}
gekommen|habend mit mehr|Leuten; dies ihm auch schlimmer wird|sein.
- [326] ὥς^{Av} εἰπὼν^{N_{AorAkt}} προίει^{ImpAkt} κρατερὸν^{AjA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^A ἔτελλε^{ImpAkt}
so gesagt|habend sandte|vor, starken aber auf Wort befahl;
- [327] τῷ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀέκοντε^{AjN} βάτην^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} θῖν^A ἀλὸς^G ἀτρυγέτοις^{AjG}
die|zwei aber unwillige gingen|beide an Strand|des|Meeres ungeernteten,
- [328] Μυρμιδόνων^G δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας^A καὶ^{Ko} νῆας^A ἰκέσθην^{AorMed}
der|Myrmidonen aber zu und Zelte und Schiffe kamen|beide,
- [329] τὸν^{A_{Pr}} δ^{Pt} εὗρον^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίῃ^D καὶ^{Ko} νηϊ^D μελαίνῃ^{AjD}
ihn aber fanden neben und dem|Zelt und dem|Schiffe schwarz
- [330] ἦμενον^{A_{PreM/P}} οὐδ^{Ko} ἄρα^{Pt} τῷ^{A_{Pr}} γε^{Pt} ἰδὼν^{N_{AorSAkt}} γήθησεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
sitzend; und|nicht also die|zwei ja gesehen|habend freute|sich Achilles.
- [331] τῷ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{N_{AorAkt}} καὶ^{Ko} αἰδομένῳ^{N_{PreM/P}} βασιλῆα^A
die|zwei zwar erschrocken und sich|scheuend König
- [332] στήτην^{AorSAkt} οὐδέ^{Ko} τί^{A_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} προσεφώνεον^{ImpAkt} οὐδ^{Ko} ἐρέοντο^{ImpM/P}
standen|beide, und|nicht irgend|etwas ihn sprachen|an und|nicht fragten|sich;
- [333] αὐτὰρ^{Ko} ὃ^{N_{Pr}} ἔγνω^{AorSAkt} ἦσιν^{D_{Pr}} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ^D φώνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
aber er erkannte seinen|eigenen in Sinnen sprach und;
- [334] χαίρετε^{PreAktImv} κήρυκες^N Διὸς^G ἄγγελοι^N ἡδὲ^{Ko} καὶ^{Ko} ἀνδρῶν^G
freuet|euch Herolde des|Zeus Boten und und der|Männer,
- [335] ἄσσον^{Av} ἵτ^{Pt} οὐ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} ὕμμες^{N_{Pr}} ἐπάτιοι^{AjN} ἀλλ^{Ko} Ἀγαμέμνων^N
näher gehet; nicht irgend|etwas mir ihr schuldig aber Agamemnon,
- [336] ὃ^{N_{Pr}} σφῶϊ^{D_{Pr}} προίει^{ImpAkt} Βρισηίδος^G εἵνεκα^{Prp} κούρης^G
er euch|beiden sandte der|Briseis um|willen des|Mädchens.
- [337] ἀλλ^{Ko} ἄγε^(ij) Διογενὲς^{AjV} Πατρόκλες^V ἔξαγε^{PreAktImv} κούρην^A
aber auf! zeus|geborener Patroklos führe|hinaus Mädchen
- [338] καὶ^{Ko} σφωϊν^{G_{Pr}} δὲ^{AorSAktImv} ἄγειν^{PreInfAkt} τῷ^{N_{Pr}} δ^{Pt} αὐτῷ^{AjN} μάρτυροι^N ἔστων^{PreAktImv}
und euch|beider gib zu|führen; die|zwei aber selbst|beide Zeugen sollen|sein
- [339] πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θεῶν^G μακάρων^{AjG} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θνητῶν^{AjG} ἀνθρώπων^G
zu und der|Götter seligen zu und sterblichen der|Menschen
- [340] καὶ^{Ko} πρὸς^{Prp} τοῦ^{G_{Pr}} βασιλῆος^G ἀπηνέος^{AjG} εἴ^{Ko} ποτε^{Pt} δ^{Pt} αὖτε^{Av}
und zu des Königs schroffen wenn einmal aber wieder
- [341] χρεῖώ^N ἐμεῖο^{G_{Pr}} γένηται^{AorMedKon} ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἀμῦναι^{AorInfAkt}
Bedarf meiner werde|entstehen schändlichen|Verderben abwehren

- [342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AjD} ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ' ^{Pt} ὀλοῖσσι^{AjD} φρεσὶ^D θύει^{PreAkt}
den anderen; ja denn er ebenverderblichen Sinnen tobt,
- [343] οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt} νοῆσαι^{AorInfAkt} ἅμα^{Av} πρόσσω^{Av} καὶ^{Ko} ὀπίσσω^{Av}
und|nichtirgend|etwas weiß zu|erwägen zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως^{Ko} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D σόοι^{AjN} μαχέοντο^{PreM/POp} Ἀχαιοί.^N
wie ihm bei Schiffen heil kämpften Achaier.
- [345] ὥς^{Av} φάτο^{ImpM/P} Πάτροκλος^N δέ^{Pt} φίλῳ^{AjD} ἐπεπεῖθεθ' ^{ImpM/P} ἐταίρῳ^D
so sprach, Patroklos aber lieben gehorchte Gefährten,
- [346] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγαγε^{AorAkt} κλισίης^G Βρισηΐδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
aus aber führte|heraus der|Hütte Briseis schön|wangig,
- [347] δῶκε^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἄγειν^{PreInfAkt} τῷ^N_{Pr} δ' ^{Pt} αὖτις^{Av} ἵτην^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν.^G
gab aber zu|führen; die|beidenaber wieder gingen bei Schiffe der|Achaier;
- [348] ἦ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἀέκουσ' ^{AjN} ἅμα^{Av} τοῖσι^D_{Pr} γυνή^N κίεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Ko} Ἀχιλλεύς^N
sie aber unwillige zugleich mit|ihnen Frau ging; aber Achilleus
- [349] δακρύσας^N ^{AorAkt} ἐτάρων^G ἄφαρ^{Av} ἔζετο^{ImpM/P} νόσφι^{Prp} λιασθείς^N ^{AorPas}
weinend der|Gefährten sogleich setzte|sich abseits abgewandt,
- [350] θῖν' ^A ἔφ' ^{Prp} ἀλός^G πολίης^{AjG} ὀρώων^N ^{PreAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀπείρωνα^{AjA} πόντον.^A
Strand auf des|Meeres grauen, schauend auf grenzenlosen Meer;
- [351] πολλὰ^{Av} δέ^{Pt} μητρὶ^D φίλῃ^{AjD} ἠρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ὀρεγνύς^N ^{PreAkt}
viel aber der|Mutter lieb flehte|er|sich Hände aus|streckend;
- [352] μήτερ^V ἐπεὶ^{Ko} μ' ^A_{Pr} ἔτεκός^{AorAkt} γέ^{Pt} μινυνθάδιόν^{AjA} περ^{Pt} ἐόντα^A ^{PreAkt}
Mutter da mich gebarst|du doch kurz|lebig gerade seiend,
- [353] τιμὴν^A πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν^{ImpAkt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἐγγυαλίξαι^{AorInfAkt}
Ehre gerade mir sollte Olympischer in|die|Hand|legen
- [354] Ζεὺς^N ὑψιβρεμέτης^{AjN} νῦν^{Av} δ' ^{Pt} οὐδέ^{Ko} με^A_{Pr} τυτθὸν^{Av} ἔτισεν^{AorAkt}
Zeus hoch|donnernd; nun aberund|nicht mich ein|wenig ehrte;
- [355] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μ' ^A_{Pr} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{AjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
wahrlich denn mich Atreide weit Herrscher Agamemnon
- [356] ἡτίμησεν^{AorAkt} ἐλὼν^N ^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PreAkt} γέρας^A αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας^N ^{AorAkt}
entehrte; genommen denn hat Ehrengabe selbst weg|nehmend.
- [357] ὥς^{Av} φάτο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέων^N ^{PreAkt} τοῦ^G_{Pr} δ' ^{Pt} ἔκλυε^{ImpAkt} πότνια^{AjN} μήτηρ^N
so sprach Träne gießend, seiner aber hörte ehrwürdige Mutter
- [358] ἡμένει^N ^{PreM/P} ἐν^{Prp} βένθεσσιν^D ἀλός^G παρὰ^{Prp} πατρὶ^D γέροντι^{AjD}
sitzend in Tiefen des|Meeres bei Vater alt;
- [359] καρπαλίμως^{Av} δ' ^{Pt} ἀνέδυσεν^{AorAkt} πολίης^{AjG} ἀλός^G ἥ^{Ko} τ' ὀμίχλη^N
schnell aber stieg|empor grauen des|Meeres wie Nebel,

- [360] καί^{Ko} ῥά^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G_{Pr} καθέζετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοντος^G_{PreAkt}
und ja vor seiner setzte|sich Träne gießenden,
- [361] χεῖρ^D τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} κατέρεξεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
mit|der|Hand und ihn streichelte Wort und sprach aus und nannte|bei|Namen;
- [362] τέκνον^V τί^A_{Pr} κλαίεις^{PreAkt} τί^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} φρένας^A ἵκετο^{AorMed} πένθος^N
Kind warum weinst|du? warum aber dich Sinn|e erreichte Kummer?
- [363] ἐξαύδα^{ImvAkt} μὴ^{Pt} κεῖθε^{ImvAkt} νόω^D ἵνα^{Ko} εἶδομεν^{AorAktKon} ἄμφω^N_{Pr}
sprich|aus, nicht verbirg im|Geist, damit sehen|wir beide.
- [364] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} βαρὺ^{Av} στενάχων^N_{PreAkt} προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκύς^{AjN} Ἀχιλλεύς^N
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|Füßen schnell Achilleus;
- [365] οἶσθα^{PerAkt} τί^A_{Pr} ἤ^{Ko} τοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἰδού^D_{PerAkt} πάντ^{AjA} ἀγορεύω^{PreAkt}
weißt|du; warum oder dir diese wissend alle sage|ich?
- [366] ὥχόμεθ'^{AorMed} ἔς^{Prp} Θήβην^A ἱερὴν^{AjA} πόλιν^A Ἡετίωνος^G
gingen|wir nach Thebe heilige Stadt des|Eetion,
- [367] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} διεπράθομέν^{AorAkt} τε^{Pt} καί^{Ko} ἦγομεν^{ImpAkt} ἐνθάδε^{Av} πάντα^A_{Pr}
die aber verwüsteten|wir und führten|wir hierher alle;
- [368] καί^{Ko} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} εὖ^{Av} δάσσαντο^{AorMed} μετὰ^{Prp} σφίσι^D_{Pr} υἷες^N Ἀχαιῶν^G
und die zwar gut teilten|sie unter sich Söhne der|Achaier,
- [369] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔλον^{AorAkt} Ἀτρεΐδην^D Χρυσήϊδα^A καλλιπάρηον^{AjA}
aus aber nahmen|sie dem|Atreiden Chryseïs schön|wangige.
- [370] Χρύσης^N δ^{Pt} αὖθ^{Pt} ἱερεὺς^N ἑκατηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Chryses aberwiederum Priester des|fern|schießenden Apollon
- [371] ἦλθε^{AorSAkt} θοὰς^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G χαλκοχιτώνων^{AjG}
kam schnelle auf Schiffe der|Achaier bronze|gewandeten
- [372] λυσόμενός^N_{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα^A φέρων^N_{PreAkt} τ^{Pt} ἀπερείσι^{AjA} ἄποινα^A
los|kaufend und Tochter tragend und zahl|lose Löse|gaben,
- [373] στέμματ^A ἔχων^N_{PreAkt} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐκηβόλου^{AjG} Ἀπόλλωνος^G
Binde|kränze haltend in Händen fern|schießenden des|Apollon
- [374] χρυσέω^{AjD} ἀνὰ^{Prp} σκῆπτρῳ^D καί^{Ko} λίσσεται^{ImpM/P} πάντας^{AjA} Ἀχαιούς^A
goldenen auf Zepter, und flehte alle Achaier,
- [375] Ἀτρεΐδα^A δέ^{Pt} μάλιστα^{Av(Sup)} δύο^{AjA} κοσμήτορες^A λαῶν^G
Atreiden aber am|meisten zwei Ordner der|Heere.
- [376] ἔνθ^{Av} ἄλλοι^{AjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AjN} ἐπευφήμησαν^{AorAkt} Ἀχαιοὶ^N
da andere zwar alle beifall|riefen Achaier
- [377] αἰδεῖσθαι^{PreInfM/P} θ^{Pt} ἱερῆα^A καί^{Ko} ἀγλαὰ^{AjA} δέχθαι^{AorInfMed} ἄποινα^A
zu|hören und Priester und glänzende zu|empfangen Löse|gaben;

- [378] ἀλλ᾽^{Ko} οὐκ^{Pt} Ἀτρείδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D ἤνδανε^{ImpAkt} θυμῷ,^D
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel im|Herzen,
- [379] ἀλλὰ^{Ko} κακῶς^{Av} ἀφείλ,^{ImpAkt} κρατερόν^{AjA} δ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^A ἔτελλε^{ImpAkt}
aber schlecht entließ, starken aber auf Wort befahl;
- [380] χωόμενος^N^{PreM/P} δ᾽^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέρων^N πάλιν^{Av} ὤχετο^{ImpM/P} τοῖο^G_{Pr} δ᾽^{Pt} Ἀπόλλων^N
zürnend aber der Greis wieder fort|ging; dessen aber Apollon
- [381] εὐξαμένου^G^{AorMed} ἤκουσεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Ko} μάλα^{Av} οἱ^D_{Pr} φίλος^{AjN} ἦεν,^{ImpAkt}
gebetet|habend hörte, da sehr ihm lieb war,
- [382] ἦκε^{AorSAkt} δ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀργείοισι^{AjD} κακὸν^{AjA} βέλος^A οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῦ^{Pt} λαοὶ^N
sandte aber auf argivischen schlimmes Geschoss; die aber nun Leute
- [383] θνήσκον^{ImpAkt} ἐπασσύτεροι,^{AjN}(Kmp) τὰ^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐπώχετο^{ImpM/P} κῆλα^A θεοῖο^G
starben immer|öfter, die aber gingen|heran Pfeile des|Gottes
- [384] πάντῃ^{Av} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν^G ἄμμι^D_{Pr} δέ^{Pt} μάντις^N
überall durch Heer weit der|Achaier; uns aber Seher
- [385] εὖ^{Av} εἰδῶς^N^{PerAkt} ἀγόρευε^{ImpAkt} θεοπροπίας^A ἐκάτοιο.^{AjG}
gut wissend redete Götter|sprüche des|Fern|schießenden.
- [386] αὐτίκ᾽^{Av} ἐγὼ^N_{Pr} πρῶτος^{AjN}(Sup) κελόμην^{AorMed} θεὸν^A ἰλάσκεσθαι^{PreInfM/P}
sogleich ich als|Erster befahl|ich Gott zu|versöhnen;
- [387] Ἀτρείωνα^A δ᾽^{Pt} ἔπειτα^{Av} χόλος^N λάβεν,^{AorSAkt} αἷψα^{Av} δ᾽^{Pt} ἀναστὰς^N^{AorSAkt}
den|Atreiden aber dann Zorn ergriff, sogleich aber auf|gestanden
- [388] ἠπείλησεν^{AorAkt} μῦθον^A δ᾽^A_{Pr} δῆ^{Pt} τετελεσμένος^N^{PerM/P} ἐστί^{PreAkt}
bedrohte Wort das eben vollendet ist;
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηϊ^D θοῇ^{AjD} ἐλίκωπες^{AjN} Ἀχαιοὶ^N
sie zwar denn mit Schiff|schnellen mit|rollenden|Augen Achaier
- [390] ἐς^{Prp} Χρύσην^A πέμπουσιν,^{PreAkt} ἄγουσι^{PreAkt} δέ^{Pt} δῶρα^A ἄνακτι.^D
nach Chryse senden, führen aber Gaben dem|Herrscher;
- [391] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} νέον^{Av} κλισίῃθεν^{Av} ἔβαν^{AorSAkt} κήρυκες^N ἄγοντες^N^{PreAkt}
sie aber eben von|der|Hütte|her gingen Herolde führend
- [392] κοῦρην^A Βρισηῖος^G τήν^A_{Pr} μοι^D_{Pr} δόσαν^{AorSAkt} υἱες^N Ἀχαιῶν^G
Mädchen des|Briseus die mir gaben Söhne der|Achaier.
- [393] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} εἰ^{Ko} δύνασαί^{PreM/P} γε^{Pt} περισχεῖο^{AorMedImv} παιδὸς^G ἐῆος^{AjG}
aber du wenn kannst doch halte|zurück des|Sohnes eigenen;
- [394] ἐλθοῦς^N^{AorSAkt} Οὐλύμπον^A δέ^{Pt} Δία^A λίσαι,^{AorInfAkt} εἴ^{Ko} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr}
gekommen Olymp aber Zeus zu|bitten, wenn jemals eben irgend|etwas
- [395] ἦ^{Ko} ἔπει^D ὦνῃσας^{AorAkt} κραδίην^A Διὸς^G ἢ^{Ko} καὶ^{Ko} ἔργω.^D
oder mit|Wort nützte Herz des|Zeus oder auch mit|Tat.

- [396] πολλὰκι^{Av} γάρ^{Pt} σεο^G_{Pr} πατρός^G ἐνί^{Prp} μεγάροιςιν^D ἄκουσα^{AorAkt}
oft denn deines Vaters in Hallen hörte|ich
- [397] εὐχομένης^G_{PreM/P} ὅτ^{Ko} ἔφησθα^{ImpM/P} κελαινεφεί^{AjD} Κρονίωνι^D
betend als sagtest dunkel|bewölkten dem|Kronion
- [398] οἷη^{AjN} ἐν^{Prp} ἄθανάτοιςιν^D ἀεικέα^{AjA} λαιγόν^A ἀμύναι^{AorMedInf}
allein in Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
- [399] ὁπότε^{Ko} μιν^A_{Pr} ξυνδῆσαι^{AorAktInf} Ὀλύμπιοι^N ἤθελον^{ImpAkt} ἄλλοι^{AjN}
als ihn zusammen|binden Olympier wollten andere
- [400] Ἥρη^N τ^{Pt} ἡδὲ^{Ko} Ποσειδάων^N καὶ^{Ko} Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
Hera und und Poseidon und Pallas Athene·
- [401] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^N_{Pr} τόν^{ArtA} γ^{Pt} ἐλθοῦσα^N_{AorSAkt} θεά^N ὑπελύσσο^{AorMed} δεσμῶν^G
aber du den ja gekommen Göttin löstest von|Fesseln,
- [402] ὥχ^{Av} ἑκατόγχειρον^{AjA} καλέσας^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} μακρόν^{AjA} Ὀλυμπον^A
schnell hundert|händigen gerufen|habend in langen Olymp,
- [403] ὃν^A_{Pr} Βριάρεων^A καλέουσι^{PreAkt} θεοί^N ἄνδρες^N δέ^{Pt} τε^{Pt} πάντες^{AjN}
welchen Briareus nennen Götter, Männer aber und alle
- [404] Αἰγαίων^A, ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖτε^{Av} βίην^A οὐ^G_{Pr} πατρός^G ἀμείνων^{AjN}·(Kmp)
Aigaion, der denn wiederum Kraft seines Vaters besser,
- [405] ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι^D καθέζετο^{ImpM/P} κύδει^D γαίῳ^N_{PreAkt}
der eben bei dem|Kronion setzte|sich mit|Ruhm sich|freuend,
- [406] τόν^{ArtA} καὶ^{Ko} ὑπέδεισαν^{AorAkt} μάκαρες^{AjN} θεοί^N οὐδ^{Ko} ἔτ^{Av} ἔδησαν^{AorAkt}
den und fürchteten selige Götter und|nicht mehr banden.
- [407] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} μιν^A_{Pr} μνήσασα^N_{AorAkt} παρέξ^{AorMedImv} καὶ^{Ko} λαβέ^{AorAktImv} γούνων^G
der nun ihn erinnert|habend setz|dich|neben und ergreife der|Knie
- [408] αἷ^{Ko} κέν^{Pt} πως^{Av} ἐθέλησιν^{PreAktKon} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσιν^D ἀρῆξαι^{AorAktInf}
wenn wohl irgendwie will gegen den|Troern beistehen,
- [409] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας^A τε^{Pt} καὶ^{Ko} ἀμφ^{Prp} ἅλα^A ἔλσαι^{AorAktInf} Ἀχαιοὺς^A
die aber hinab|zu Heck|en und um Meer drängen Achaier
- [410] κτεινομένου^A_{PreM/P} ἵνα^{Ko} πάντες^{AjN} ἐπαύρωνται^{PreM/PKon} βασιλῆος^G
getötet|werdend, damit alle genießen des|Königs,
- [411] γινῶ^{AorAktOp} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} Ἀτρεΐδης^N εὐρύ^{Av} κρείων^N_{PreAkt} Ἀγαμέμνων^N
möge|er|erkennen aber und Atride weit herrschend Agamemnon
- [412] ἦν^A_{Pr} ἄτην^A ὃ^N_{Pr} τ^{Pt} ἄριστον^{AjN}·(Sup) Ἀχαιῶν^G οὐδέν^A_{Pr} ἔτισεν^{AorAkt}
die Verblendung der und beste der|Achaier nichts ehrte.
- [413] τόν^{ArtA} δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} Θέτις^N κατὰ^{Prp} δάκρυ^A χέουσα^N_{PreAkt}
den aber antwortete dann Thetis herab Träne gießend·

- [414] ὦ(ι) μοι^D_{Pr} τέκνον^V ἐμόν^{AjV} τί^A_{Pr} νύ^{Pt} σ^A_{Pr} ἔτρεφον^{ImpAkt} αἰνᾶ^{AjA} τεκοῦσα^N_{AorAkt}
weh mir Kind mein, was denn dich nährte|ich schreckliche geboren|habend;
- [415] αἶθ^{Pt} ὄφελες^{AorAktOp} παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D ἀδάκρυτος^{AjN} καὶ^{Ko} ἀπήμων^{AjN}
ach würdest|du bei den|Schiffen tränen|los und un|versehrt
- [416] ἦσθα^{PerM/Plnf} ἐπεὶ^{Ko} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} αἶσα^N μίνυνθά^{Av} περ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} μάλα^{Av} δῆν^{Av}
zu|sitzen, da nun dir Anteil|Schicksal[≈] wenig zwar nicht etwas sehr lange·
- [417] νῦν^{Av} δ^{Pt} ἅμα^{Av} τ^{Pt} ὠκύμορος^{AjN} καὶ^{Ko} ὀϊζυρὸς^{AjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AjG}
jetzt aber zugleich und schnell|sterbend elend über aller
- [418] ἔπλεο^{ImpAkt} τώ^{Pt} σε^A_{Pr} κακῇ^{AjD} αἴσῃ^D τέκον^{AorAkt} ἐν^{Prp} μεγάροις^D
warst|du· also dich üblem Los gebar|ich in Hallen.
- [419] τοῦτο^A_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἐρέουσα^N_{FuAkt} ἔπος^A Διὶ^D τερπικεραύνῳ^{AjD}
dieses aber dir sagen|werdend Wort dem|Zeus den|Donner|liebenden
- [420] εἴμ^{FuAkt} αὐτῇ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον^A ἀγάννιφον^{AjA} αἶ^{Ko} κε^{Pt} πίθηται^{AorMedKon}
werde|gehen|ich selbst zu Olymp sehr|schneeigen wenn wohl gehorche|er.
- [421] ἀλλὰ^(Ko) σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Av} νηυσὶ^D παρήμενος^N_{PreM/P} ὠκυπόροις^{AjD}
aber du zwar jetzt bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [422] μήνι^{PreAktImv} Ἀχαιοῖσιν^D πολέμου^G δ^{Pt} ἀποπαύεο^{PreMedImv} πάμπαν^{Av}
zürne den|Achaiern, des|Krieges aber höre|auf ganz;
- [423] Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὠκεανόν^A μετ^{Prp} ἀμύμονας^{AjA} Αἰθιοπῆας^A
Zeus denn in den|Okeanos zu tadellose Äthiopen
- [424] χθιζὸς^{Av} ἔβη^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δαῖτα^A θεοὶ^N δ^{Pt} ἅμα^{Av} πάντες^{AjN} ἔποντο^{ImpMed}
gestern ging|er zu dem|Mahl, Götter aber zugleich alle folgten;
- [425] δωδεκάτῃ^{AjD} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} αὖτις^{Av} ἐλεύσεται^{FuMed} Οὐλυμπον^A δέ^{Pt}
am|zwölften aber dir wieder wird|kommen zum|Olymp aber,
- [426] καὶ^{Ko} τότε^{Av} ἔπειτά^{Av} τοι^D_{Pr} εἴμ^{FuAkt} Διὸς^G ποτὶ^{Prp} χαλκοβατές^{AjA} δῶ^A
und dann danach dir werde|ich|gehen des|Zeus zu bronze|trittiges Haus,
- [427] καὶ^{Ko} μιν^A_{Pr} γουνάσομαι^{FuMed} καὶ^{Ko} μιν^A_{Pr} πείσεσθαι^{FuMedInf} ὅίω^{PreAkt}
und ihn werde|ich|an|den|Knien|fassen und ihn überreden|lassen meine|ich.
- [428] ὦς^{Av} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N_{AorAkt} ἀπεβήσετο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} λίπ^{AorAkt} αὐτοῦ^{Av}
so also gesprochen ging|sie|fort, den aber ließ|sie dort
- [429] χωόμενον^A_{PreM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἐϋζώνιοι^{AjG} γυναικὸς^G
zürnend nach Herz der|wohl|gegürteten Frau
- [430] τῇν^{ArtA} ῥά^{Pt} βίῃ^D ἀέκοντος^{AjG} ἀπηύρων^{AorAkt} αὐτὰρ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N
die ja mit|Gewalt des|un|willigen raubten; aber Odysseus
- [431] ἐς^{Prp} Χρύσην^A ἵκανε^{AorSAkt} ἄγων^N_{PreAkt} ἱερὴν^{AjA} ἐκατόμβην^A
nach Chryse erreichte führend heilige Hekatombe.

[432] οὐ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Ko} δὴ^{Pt} λιμένος^G πολυβενθέος^{AjG} ἐντὸς^{Av} ἵκοντο^{ImpM/P}
 sie aber als eben des|Hafens sehr|tiefen innen kamen.

[433] ἰστία^A μὲν^{Pt} στείλαντο^{AorMed} θέσαν^{AorAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νηϊ^D μελαίνῃ^{AjD}
 Segel zwar holten|ein, setzten aber in dem|Schiff schwarzen,

[434] ἰσθὺν^A δ^{Pt} ἰστοδόκη^D πέλασαν^{AorAkt} προτόνοιον^D ὑφέντες^N^{AorAkt}
 Mast aber zum|Mast|halter brachten|nahe mit|Vor|stagen hinab|gelassen,

[435] καρπαλίμως^{Av} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρμον^A προέρεσαν^{AorAkt} ἐρετμοῖς^D
 schnell, die aber in Anker|platz ruderten|vor mit|Rudern.

[436] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} εὐνᾶς^A ἔβαλον^{AorAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι^A ἔδησαν^{AorAkt}
 aus aber Moor|taue warfen, an aber Heck|taue banden;

[437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτοῖ^N_{Pr} βαῖνον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι^D θαλάσσης^G
 aus aber auch selbst gingen auf Brandungs|saum des|Meeres,

[438] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἑκατόμβην^A βῆσαν^{AorSAkt} ἐκὴβόλῳ^{AjD} Ἀπόλλωνι^D
 aus aber Hekatombe gingen fern|schießenden dem|Apollon;

[439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆς^N νηὸς^G βῆ^{AorSAkt} ποντοπόροιο^{AjG}
 aus aber Chryseis des|Schiffes ging see|fahrenden.

[440] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Av} ἐπὶ^{Prp} βωμόν^A ἄγων^N^{PreAkt} πολύμητις^{AjN} Ὀδυσσεὺς^N
 die zwar dann auf Altar führend viel|ratender Odysseus

[441] πατρί^D φίλῳ^{AjD} ἐν^{Prp} χερσὶ^D τίθει^{ImpAkt} καὶ^{Ko} μιν^A_{Pr} προσέειπεν^{AorSAkt}
 dem|Vater lieb in Händen setzte und ihn sprach|an;

[442] ὦ(ij) Χρύση^V πρό^{Av} μ^A_{Pr} ἔπεμψεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
 o o|Chryses, vorwärts mich sandte Fürst der|Männer Agamemnon

[443] παῖδά^A τε^{Pt} σοί^D_{Pr} ἀγέμεν^{PreInfAkt} Φοῖβῳ^D θ^{Pt} ἱερὴν^{AjA} ἑκατόμβην^A
 Tochter und dir zu|führen, dem|Phoibos und heilige Hekatombe

[444] ῥέξαι^{AorInfAkt} ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν^G ὄφρ^{Ko} ἱλασόμεσθα^{FuMed} ἄνακτα^A
 dar|zubringen für der|Danaer auf|daß werden|versöhnen den|Herrn,

[445] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Av} Ἀργεῖοισι^D πολύστονα^{AjA} κήδε^A ἐφῆκεν^{AorAkt}
 der nun den|Argivern viel|seufzende Kummernisse sandte|auf.

[446] ὥς^{Av} εἰπὼν^N^{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ^D τίθει^{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο^{AorMed} χαίρων^N^{PreAkt}
 so gesagt|habend in Händen setzte, er aber empfing sich|freuend

[447] παῖδα^A φιλῇν^{AjA} τοῖ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥκα^{Av} θεῶ^D ἱερὴν^{AjA} ἑκατόμβην^A
 Tochter liebe; sie aber schnell dem|Gott heilige Hekatombe

[448] ἐξείης^{Av} ἔστησαν^{AorAkt} ἐύδητον^{AjA} περὶ^{Prp} βωμόν^A
 der|Reihe|nach stellten|auf wohl|gefügt um Altar,

[449] χερνύπαντο^{AorMed} δ^{Pt} ἔπειτα^{Av} καὶ^{Ko} οὐλοχύτας^A ἀνέλοντο^{AorMed}
 wuschen|sich aber dann und Gersten|körner nahmen|auf.

- [450] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης^N μεγάλ^{Av} εὐχετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀνασχών^N_{AorAkt}
ihnen aber Chryses laut betete Hände empor|gehoben;
- [451] κλυθί^{AorAktMv} μευ^G_{Pr} ἀργυρότῃ^{AjV} δς^N_{Pr} Χρύσην^A ἀμφιβέβηκας^{PerAkt}
höre von|mir silber|bogiger, der Chryse um|her|gestanden|hast
- [452] Κίλλαν^A τε^{Pt} ζαθέην^{AjA} Τενέδοιό^G τε^{Pt} ἴφ^{Av} ἀνάσσεις^{PreAkt}
Cilla und heilige von|Tenedos und mit|Kraft herrschest
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δή^{Pt} ποτ^{Pt} ἐμεῦ^G_{Pr} πάρος^{Av} ἔκλυες^{AorSAkt} εὐξαμένοιο^G_{AorMed}
wahrlich ja gewiss einst von|mir zuvor hörtest gebetet|habenden,
- [454] τίμησας^{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μέγα^{Av} δ^{Pt} ἴψαο^{AorMed} λαὸν^A Ἀχαιῶν^G
ehrtest zwar mich, sehr aber zermalmtest Volk der|Achaier;
- [455] ἡδ^{Ko} ἔτι^{Av} καὶ^{Ko} νῦν^{Av} μοι^D_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἐπικρήνηον^{AorAktMv} ἐέλδωρ^A
und noch auch jetzt mir dieses erfülle Begehren;
- [456] ἦδη^{Av} νῦν^{Av} Δαναοῖσιν^D ἀεικέα^{AjA} λοιγὸν^A ἄμυνον^{PreAktMv}
schon jetzt den|Danaern schändlichen Verderben wehre|ab.
- [457] ὦς^{Av} ἔφατ^{ImpAkt} εὐχόμενος^N_{PreM/P} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε^{AorSAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N
so sprach betend, von|ihm aber hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ῥ^{Pt} εὕξαντο^{AorMed} καὶ^{Ko} οὐλοχύτας^A προβάλοντο^{AorMed}
aber als ja beteten|sie und Gersten|körner streuten|vor,
- [459] αὐέρυσαν^{AorAkt} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Av} καὶ^{Ko} ἔσφαξαν^{AorAkt} καὶ^{Ko} ἔδειραν^{AorAkt}
zogen|zurück zwar zuerst und schlachteten und häuteten,
- [460] μηρούς^A τ^{Pt} ἐξέταμον^{AorAkt} κατὰ^{Prp} τε^{Pt} κνίση^D ἐκάλυψαν^{AorAkt}
Schenkel und schnitt|en|aus mit und mit|Fettdampf bedeckten
- [461] δίπτυχα^{AjA} ποιήσαντες^N_{AorAkt} ἐπ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ὠμοθέτησαν^{AorAkt}
zweifach|gefaltete gemacht|habend, auf ihnen aber roh|auflegten;
- [462] καῖε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σχίζης^D ὁ^{ArtN} γέρων^N ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἶθοπα^{AjA} οἶνον^A
brannte aber auf Spänen der Greis, auf aber glühend|roten Wein
- [463] λεῖβε^{ImpAkt} νέοι^{AjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἔχον^{ImpAkt} πεμπύβολα^A χερσίν^D
goss; junge aber bei ihn hielten fünf|zackige|Gabeln|in|den|Händen.
- [464] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} κατὰ^{Prp} μῆρε^A κή^{AorPas} καὶ^{Ko} σπλάγχνα^A πᾶσαντο^{AorMed}
aber als hinab Schenkel verbrannte und Eingeweide kosteten|sie,
- [465] μίστυλλον^{ImpAkt} τ^{Pt} ἄρα^{Pt} τᾶλλα^{AjA} καὶ^{Ko} ἀμφ^{Prp} ὀβελοῖσιν^D ἔπειραν^{ImpAkt}
zerstückelten und also die|übrigen|Stücke und um Spießen steckten|sie|auf,
- [466] ὥπτησαν^{AorAkt} τε^{Pt} περιφραδέως^{Av} ἐρύσαντο^{AorMed} τε^{Pt} πάντα^{AjA}
rösteten und sorgfältig, zogen|ab und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} παύσαντο^{AorMed} πόνου^G τετύκοντο^{PlqM/P} τε^{Pt} δαῖτα^A
aber als ließen|ab der|Mühe hatten|bereitet und Mahlzeit

[468] δαίνυντ',^{ImpMed} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} θυμὸς^N ἐδεύετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G εἴσης.^{AjG}
schmausten, und|nichtirgend|etwas Sinn mangelte der|Mahlzeit gleichen.

[469] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} πόσιος^G καὶ^{Ko} ἐδητύος^G ἐξ^{Prp} ἔρον^A ἔντο,^{AorMed}
aber als des|Tranks und der|Speise aus Verlangen ließen|ab,

[470] κοῦροι^N μὲν^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorMed} ποτοῖο,^G
Jünglinge zwar Krater um|kränzten|sich des|Getränks,

[471] νώμῃσαν^{AorAkt} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorMed} δεπάεσσιν.^D
verteilen aber also allen vor|geopfert|habend mit|Bechern;

[472] οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} πανημέριοι^{AjN} μολπῇ^D θεὸν^A ἱλάσκοντο^{ImpMed}
die aber ganztägig mit|Gesang Gott versöhnten|sich

[473] καλὸν^{AjA} αἰδόντες^N_{PreAkt} παίηονα^A κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
schönen singend Paeon Jünglinge der|Achaier

[474] μέλποντες^N_{PreAkt} ἐκάεργον.^{AjA} οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} φρένα^A τέρπετ'^{PreM/P} ἀκούων.^N_{PreAkt}
preisend fern|schießenden; der aber Sinn erfreut|sich hörend.

[475] ἦμος^{Ko} δ',^{Pt} ἥελιος^N κατέδυ^{AorAkt} καὶ^{Ko} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἦλθε,^{AorAkt}
als aber Sonne untertauchte und auf Dunkel kam,

[476] δῆ^{Pt} τότε^{Av} κοιμήσαντο^{AorMed} παρὰ^{Prp} πρυμνήσια^A νηός.^G
eben dann schliefen|sie bei Heck|tauen des|Schiffes;

[477] ἦμος^{Ko} δ',^{Pt} ῥιγένηια^{AjN} φάνη^{AorPas} ῥοδοδάκτυλος^{AjN} Ἥως,^N
als aber früh|geborene erschien rosen|fingrige Eos,

[478] καὶ^{Ko} τότε^{Av} ἔπειτ'^{Av} ἀνάγοντο^{ImpMed} μετὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν.^G
und dann danach setzten|hinaus|sich mitten|unter Heer weit der|Achaier;

[479] τοῖσιν^D_{Pr} δ',^{Pt} ἔκμενον^{AjA} οὔρον^A ἔει^{ImpAkt} ἐκάεργος^{AjN} Ἀπόλλων.^N
ihnen aber günstigen Wind sandte fern|schießender Apollon;

[480] οἷ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἱστὸν^A στήσαντ'^{AorAkt} ἀνά^{Prp} θ',^{Pt} ἱστία^A λευκὰ^{AjA} πέτασσαν,^{AorAkt}
die aber Mast stellten, hinauf und Segel weiße spannten,

[481] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἄνεμος^N πρῆσεν^{AorAkt} μέσον^{AjA} ἱστίον,^A ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} κῦμα^A
in aber Wind füllte mittleres Segel, um aber Woge

[482] στεῖρῃ^D πορφύρεον^{AjA} μέγαλ'^{Av} ἴαχε^{ImpAkt} νηὸς^G ἰούσης.^G_{PreAkt}
am|Heck purpur|farbenes laut dröhnte des|Schiffes gehend;

[483] ἦ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔθεεν^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} κῦμα^A διαπρήσουσα^N_{PreAkt} κέλευθον.^A
die aber eilte über Woge hindurch|schneidend Weg.

[484] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} ῥ',^{Pt} ἴκοντο^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A εὐρὺν^{AjA} Ἀχαιῶν,^G
aber als doch kamen durch Heer weit der|Achaier,

[485] νῆα^A μὲν^{Pt} οἷ^N_{Pr} γέ^{Pt} μέλαιναν^{AjA} ἐπ',^{Prp} ἡπείροιο^G ἔρυσσαν^{AorAkt}
Schiff zwar die eben schwarzes auf des|Festlands zogen

- [486] ὑψοῦ^{Av} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις,^D ὑπὸ^{Prp} δ',^{Pt} ἔρματα^A μακρὰ^{AjA} τάνυσσαν.^{AorAkt}
hoch auf auf|Sanden, unter aber Stützen lange spannten;
- [487] αὐτοῖ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐσκίδναντο^{ImpM/P} κατὰ^{Prp} κλισίας^A τε^{Pt} νέας^A τε.^{Pt}
selbst aber zerstreuten|sich nach Hütten und Schiffe und.
- [488] αὐτὰρ^{Pt} δ'^N_{Pr} μῆνιε^{ImpAkt} νηυσὶ^D παρήμενος^N_{PreM/P} ὠκυπόροισι^{AjD}
aber er zürnte bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [489] Διογενὴς^{AjN} Πηλεΐος^G υἱὸς^N πόδας^A ὠκὺς^{AjN} Ἀχιλλεύς.^N
Zeus|geborener|des|Peleus Sohn Füße schneller Achilleus;
- [490] οὔτε^{Ko} ποτ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν^A πωλέσκετο^{ImpMed} κυδιάνειραν^{AjA}
weder je in Versammlung ging|gewöhnlich ruhm|verleihende
- [491] οὔτε^{Ko} ποτ',^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον,^A ἀλλὰ^{Ko} φθινύθεσκε^{ImpAkt} φίλον^{AjN} κῆρ^N
weder je in Krieg, aber schwand lieb Herz
- [492] αὐθι^{Av} μένων,^N_{PreAkt} ποθέεσκε^{ImpAkt} δ',^{Pt} αὐτήν^A τε^{Pt} πτόλεμόν^A τε.^{Pt}
da verweilend, vermisse aber Kampf|ruf und Krieg und.
- [493] ἀλλ',^{Ko} ὅτε^{Ko} δῆ^{Pt} ῥ',^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^G_{Pr} δωδεκάτῃ^{AjN} γένητ',^{AorM/P} ἥως,^N
aber als eben doch aus dieses zwölfte wurde Morgen|röte,
- [494] καί^{Ko} τότε^{Av} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον^A ἴσαν^{ImpAkt} θεοὶ^N αἰὲν^{Av} ἑόντες^N_{PreAkt}
und dann eben zu Olymp gingen Götter immer seiend
- [495] πάντες^{AjN} ἅμα,^{Av} Ζεὺς^N δ',^{Pt} ἦρχε^{ImpAkt} Θέτις^N δ',^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ',^{ImpM/P} ἐφετμέων^G
alle zugleich, Zeus aber führte; Thetis aber nicht vergaß Weisungen
- [496] παιδὸς^G ἐοῦ,^G_{Pr} ἀλλ',^{Ko} ἥ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀνεδύσετο^{AorMed} κύμα^A θαλάσσης.^G
des|Sohnes ihres, aber die doch tauchte|auf Welle des|Meeres.
- [497] ἡερίῃ^{Av} δ',^{Pt} ἀνέβη^{AorSAkt} μέγαν^{AjA} οὐρανὸν^A Οὐλυμπόν^A τε.^{Pt}
früh|morgens aber stieg großen Himmel Olymp und.
- [498] εὗρεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} εὐρύοπα^{AjA} Κρονίδην^A ἄτερ^{Prp} ἡμενον^A_{PreM/P} ἄλλων^G_{Pr}
fand aber weit|blickenden Kroniden ohne sitzend der|anderen
- [499] ἀκροτάτῃ^{AjD}(Sup) κορυφῇ^D πολυδειράδος^{AjG} Οὐλύμποιο.^G
höchsten Gipfel viel|rückigen des|Olymp;
- [500] καί^{Ko} ῥα^{Pt} πάροιθ',^{Prp} αὐτοῖ^G_{Pr} καθέζετο,^{AorMed} καί^{Ko} λάβε^{AorSAkt} γούνων^G
und ja vor ihm setzte|sich, und ergriff der|Knie
- [501] σκαιῇ,^{AjD} δεξιτερῇ^{AjD} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἀνθερεῶνος^G ἐλοῦσα^N_{AorSAkt}
mit|der|linken, mit|der|rechten aber ja unter des|Kinns ergriffen|habend
- [502] λισσομένη^N_{PreM/P} προσέειπε^{AorSAkt} Δία^A Κρονίωνα^{AjA} ἄνακτα.^A
flehend redete|an Zeus Kronos|Sohn Herrn;
- [503] Ζεῦ^V πάτερ^V εἴ^{Ko} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} μετ',^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AjD} ὄνησα^{AorAkt}
Zeus Vater wenn einst eben dich unter den|Unsterblichen nützte|ich

- [504] ἡ^{Ko} ἔπει^D ἡ^{Ko} ἔργω,^D τόδε^A_{Pr} μοι^D_{Pr} κρήνον^{AorAktImv} ἐέλδωρ.^A
oder mit|Wort oder mit|Tat, dies mir erfülle Wunsch;
- [505] τίμησόν^{AorAktImv} μοι^D_{Pr} υἱόν^A δς^N_{Pr} ὠκυμώτατος^{AjN}(Sup) ἄλλων^G_{Pr}
ehre mir Sohn der früh|sterbendste der|anderen
- [506] ἔπλετ'·^{ImpM/P} ἀτάρ^{Ko} μιν^A_{Pr} νῦν^{Av} γε^{Pt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N ἡτίμησεν·^{AorAkt}
war|geworden; aber ihn nun doch Herr der|Männer Agamemnon entehrte;
- [507] ἐλὼν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} ἔχει^{PreAkt} γέρας^A αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας·^N_{AorAkt}
genommen|habend nämlich hat Ehrengeschenk er|selbst wegnehmend.
- [508] ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} πέρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τίσων^{AorAktImv} Ὀλύμπιε^{AjV} μητίετα^V Ζεῦ.^V
aber du doch ihn ehre Olympischer Rat|reicher Zeus;
- [509] τόφρα^{Av} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι^D τίθει^{PreAktImv} κράτος^A ὄφρ'·^{Ko} ἄν^{Pt} Ἀχαιοὶ^N
so|lange aber auf den|Trojanern setze Macht bis ja Achäier
- [510] υἱόν^A ἐμὸν^{AjA} τίσωσιν^{AorAktKon} ὀφέλλωσιν^{PreAktKon} τε^{Pt} ἐ^A_{Pr} τιμῇ.^D
Sohn meinen vergelten mehren und ihn mit|Ehre.
- [511] ὥς^{Av} φάτο·^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέτα^{AjN} Ζεὺς,^N
so sprach|er; sie aber nicht irgend|etwas sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus,
- [512] ἀλλ'·^{Ko} ἀκέων^{Av} δὴν^{Av} ἦστο·^{PlqM/P} Θέτις^N δ'·^{Pt} ὥς^{Ko} ἦψατο^{AorMed} γούνων^G
aber schweigend lange saß; Thetis aber als berührte der|Knie
- [513] ὥς^{Av} ἔχετ'·^{ImpM/P} ἐμπεφυῖα,^N_{PerAkt} καὶ^{Ko} εἶρετο^{ImpM/P} δεύτερον^{Av} αὖτις·^{Av}
so hielt|sie|sich ein|gewachsen, und fragte zum|zweiten wieder;
- [514] νημερτές^{Av} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὑπόσχεο^{AorMedImv} καὶ^{Ko} κατάνευσον^{AorAktImv}
sicher zwar eben mir versprich und nicke|zu
- [515] ἡ^{Ko} ἀπόειπ'·^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Ko} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἐπι^{Prp} δέος,^N ὄφρ'·^{Ko} ἐὺ^{Av} εἰδέω^{AorAktKon}
oder sage|ab, da nicht dir auf Furcht, damit gut wisse|ich
- [516] ὅσον^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AjD} ἀτιμοτάτη^{AjN}(Sup) θεός^N εἰμι·^{PreAkt}
wie|sehr ich mit allen am|meisten|entehrt Göttin bin.
- [517] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μέγ^{Av} ὀχθήσας^N_{AorAkt} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέτα^{AjN} Ζεὺς,^N
sie aber sehr erzürnt sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus;
- [518] ἦ(ij) δὴ^{Pt} λοίγια^{AjA} ἔργ'·^A ὅ^A_{Pr} τέ^{Pt} με^A_{Pr} ἐχθοδοπήσαι^{AorInfAkt} ἐφήσεις^{FuAkt}
wahrlich eben verderbliche Taten was und mich Feindschaft|stiften wirst|veranlassen
- [519] Ἥρη^D ὅτ'·^{Ko} ἄν^{Pt} με^A_{Pr} ἐρέθῃσιν^{PreAktKon} ὀνειδείois^{AjD} ἐπέεσσιν·^D
der|Hera wenn ja mich reizt schmählichen Worten;
- [520] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Ko} αὐτως^{Av} με^A_{Pr} αἰεὶ^{Av} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AjD} θεοῖσι^D
sie aber auch sowieso mich immer in unsterblichen Göttern
- [521] νεικεῖ^{PreAkt} καὶ^{Ko} τέ^{Pt} με^A_{Pr} φησι^{PreAkt} μάχη^D Τρώεσσιν^D ἀρήγειν·^{PreInfAkt}
schmäht|sie, und und mich sagt in|der|Schlacht den|Troern zu|helfen.

- [522] ἀλλὰ^{Ko} σύ^N_{Pr} μέν^{Pt} νῦν^{Av} αὖτις^{Av} ἀπόστιχε^{AorAktImv} μή^{Ko} τι^A_{Pr} νοήση^{AorAktKon} Ἥρη.^N
aber du zwar jetzt wieder gehe|weg nicht irgend|etwas bemerke Hera.
- [523] Ἥρη.^N ἐμοί^D_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μελήσεται^{FuM/P} ὄφρα^{Ko} τελέσω.^{AorAktKon}
Hera; mir aber ja diese wird|Sorge|sein damit vollende|ich;
- [524] εἰ^{Ko} δ' ἄγε^(ij) τοι^D_{Pr} κεφαλή^D κατανεύσομαι^{FuMed} ὄφρα^{Ko} πεποίθης.^{PerAktKon}
wenn aber komm dir mit|dem|Kopf werde|ich|nicken damit seiest|überzeugt.
- [525] τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} γέ^{Pt} μετ'^{Prp} ἀθανάτοισι^{AjD} μέγιστον^{AjN} (Sup)
dieses denn aus mir ja unter unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AjN} παλινάγρετον^{AjN} οὐδ' ἄπατηλὸν^{AjN}
Beweis; nicht denn mein wieder|zurück|nehmbar noch trügerisch
- [527] οὐδ' ἄτελεύτητον^{AjN} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} κεν^{Pt} κεφαλή^D κατανεύσω.^{AorAktKon}
noch unvollendet was irgend auch mit|dem|Kopf nicken|ich.
- [528] ἦ^(ij) καὶ^{Ko} κυανέησιν^{AjD} ἐπ'^{Prp} ὄφρ' ὤσει^{AorAkt} Κρονίων.^N
wahrlich und dunkel|blauen auf Augen|brauen nickte Kronion;
- [529] ἀμβρόσιαι^{AjN} δ' ἄρα^{Pt} χαῖται^N ἐπερρώσαντο^{AorMed} ἄνακτος^G
ambrosische aber also Locken fielen|herab des|Herrschers
- [530] κρατὸς^G ἀπ'^{Prp} ἀθανάτοιο^{AjG} μέγαν^{AjA} δ' ἐλέλιξεν^{AorAkt} Ὀλυμπον.^A
des|Hauptes von dem|Unsterblichen; großen aber erschütterte Olymp.
- [531] τῷ^N_{Pr} γ' ὥς^{Av} βουλευσάντε^N_{AorAkt} διέτμαγεν^{AorAkt} ἡ^N_{Pr} μέν^{Pt} ἔπειτα^{Av}
die|zwei ja so beraten|habend trennten|sich; sie zwar dann
- [532] εἰς^{Prp} ἅλα^A ἄλτο^{AorMed} βαθεῖαν^{AjA} ἀπ'^{Prp} αἰγλήεντος^{AjG} Ὀλύμπου.^G
in Meer sprang tief von strahlenden des|Olymp,
- [533] Ζεὺς^N δέ^{Pt} ἐὼν^{AjA} πρὸς^{Prp} ὧμα^A θεοῖ^N δ' ἅμα^{Av} πάντες^{AjN} ἀνέσταν^{AorAkt}
Zeus aber eigenes zu Haus; Götter aber zugleich alle standen|auf
- [534] ἐξ^{Prp} ἐδέων^G σφοδρῶ^G_{Pr} πατρὸς^G ἐναντίον^{Av} οὐδέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔτλη^{AorSAkt}
aus der|Sitze ihres Vaters gegenüber; auch|nicht jemand wagte
- [535] μεῖναι^{AorInfAkt} ἐπερχόμενον^A_{PreM/P} ἀλλ' ἄντιοι^{AjN} ἔσταν^{AorAkt} ἅπαντες^{AjN}.
zu|bleiben heran|kommenden, aber entgegen stellten|sie|sich alle.
- [536] ὥς^{Av} ὃ^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐνθα^{Av} καθέζετ'^{ImpM/P} ἐπ'^{Prp} θρόνου.^G οὐδέ^{Pt} μιν^A_{Pr} Ἥρη^N
so er zwar dort setzte|sich auf des|Thrones; auch|nicht ihn Hera
- [537] ἦγνοίησεν^{AorAkt} ἰδοῦσ' ἄντιοι^{AjN} ὅτι^{Ko} οἱ^D_{Pr} συμφράσσατο^{AorMed} βουλάς^A
übersah gesehen|habend dass ihm beriet|sich Pläne
- [538] ἀργυρόπεζα^{AjN} Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^{AjG} γέροντος.^G
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises.
- [539] αὐτίκα^{Av} κερτομίοισι^{AjD} Δία^A Κρονίωνα^A προσηύδα^{ImpAkt}
sofort spöttischen Zeus Kronion redete|an;

- [540] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Av} τοι^D_{Pr} δολομήτα^{AjV} θεῶν^G συμφράσσατο^{AorMed} βουλὰς^A
wer aberwieder dir listiger der|Götter beriet|sich Pläne?
- [541] αἰεὶ^{Av} τοι^D_{Pr} φίλον^{AjN} ἐστίν^{PreAkt} ἐμεῦ^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Prp} ἐόντα^A_{PreAkt}
immer dir lieb ist meiner von abseits seiend
- [542] κρυπτάδια^{AjA} φρονέοντα^A_{PreAkt} δικάζέμεν^{PreInfAkt} οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Av} μοι^D_{Pr}
heimliche denkend zu|richten; und|nicht etwas je mir
- [543] πρόφρων^{AjN} τέτληκας^{PerAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἔπος^A ὅτι^{Ko} νοήσης^{AorAktKon}
willig hast|gewagt zu|sagen Wort dass ersinnst.
- [544] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε^{Pt} θεῶν^G τε^{Pt}
die aber antwortete dann Vater der|Männer und der|Götter und;
- [545] Ἥρη^V μὴ^{Pt} δῆ^{Pt} πάντας^{AjA} ἐμούς^{AjA} ἐπιέλπεο^{PreM/Plmv} μύθους^A
Hera nicht eben alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν^{FuInfAkt} χαλεποί^{AjN} τοι^D_{Pr} ἔσονται^{FuAkt} ἀλόχῳ^D περ^{Pt} ἐούσῃ^D_{PreAkt}
zu|wissen; schwierig dir werden der|Ehefrau doch seienden;
- [547] ἀλλ^{Ko} ὃν^A_{Pr} μέν^{Pt} κ^{Pt} ἐπιεικὲς^{AjA} ἀκουέμεν^{PreInfAkt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔπειτα^{Av}
aber den|welchen zwar ja angemessen zu|hören nicht jemand dann
- [548] οὔτε^{Ko} θεῶν^G πρότερος^{AjN} (Kmp) τὸν^{ArtA} εἴσεται^{FuMed} οὔτ^{Ko} ἀνθρώπων^G
weder der|Götter früher den wird|wissen noch der|Menschen;
- [549] ὃν^A_{Pr} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἀπάνευθε^{Prp} θεῶν^G ἐθέλωμι^{PreAktKon} νοῆσαι^{AorInfAkt}
den|welchen aber ja ich fern der|Götter wolle zu|ersinnen
- [550] μὴ^{Pt} τί^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἕκαστα^A_{Pr} διείρεο^{PreM/Plmv} μηδὲ^{Ko} μετάλλα^{PreImvAkt}
nicht etwas du diese je|einzelnen frage|nach noch erkundige|dich.
- [551] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Av} βοῶπις^{AjN} πότνια^{AjN} Ἥρη^N
den aber antwortete dann rinder|äugig herrin|haft Hera;
- [552] αἰνότατε^{AjV} (Sup) Κρονίδῃ^V ποῖον^{AjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔειπες^{AorSAkt}
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest?
- [553] καὶ^{Ko} λίην^{Av} σε^A_{Pr} πάρος^{Av} γ^{Pt} οὔτ^{Ko} εἶρομαι^{PreM/P} οὔτε^{Ko} μεταλλῶ^{PreAkt}
und sehr dich früher ja weder frage noch nach|forsche,
- [554] ἀλλὰ^{Ko} μάλ^{Av} εὐκηνος^{AjN} τὰ^{ArtA} φράζεαι^{PreM/P} ἄσσο^A_{Pr} ἐθέλησθα^{PreM/PKon}
aber sehr ruhig die erklärst du welche willst.
- [555] νῦν^{Av} δ^{Pt} αἰνῶς^{Av} δειδοικα^{PerAkt} κατὰ^{Prp} φρένα^A μὴ^{Pt} σε^A_{Pr} παρείπη^{AorSAktKon}
jetzt aberschrecklich fürchtelich im|Sinn nicht dich über|rede
- [556] ἀργυρόπεζα^{AjN} Θέτις^N θυγάτηρ^N ἀλίοιο^{AjG} γέροντος^G
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises;
- [557] ἡερὶ^{AjN} γὰρ^{Pt} σοι^D_{Pr} γέ^{Pt} παρέζετο^{ImpM/P} καὶ^{Ko} λάβε^{AorSAkt} γούνων^G
morgendlich denn dir ja setzte|sich|bei und nahm der|Knie;

- [558] τῇ^D_{Pr} σ' ^A_{Pr} οἷω^{PreAkt} κατανεῦσαι^{AorInfAkt} ἐτήτυμον^{AjA} ὥς^{Ko} Ἀχιλῆα^A
ihr dich meine zu|nicken wahr dass Achilles
- [559] τιμῆς^{AorAktKon} ὀλέσῃς^{AorAktKon} δέ^{Pt} πολέας^{AjA} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
ehrst, vernichtest aber viele auf Schiffen der|Achaier.
- [560] τῇν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PreM/P} προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AjN} Ζεὺς^N
die aber antwortend redete wolken|sammelnd Zeus;
- [561] δαίμονι^{AjV} αἰεὶ^{Av} μὲν^{Pt} οἶεαι^{PreM/P} οὐδέ^{Ko} σε^A_{Pr} λήθω^{PreAkt}
du|Seltsame immer zwar meinst und|nicht dich entgehe;
- [562] πρῆξι^{AorInfAkt} δ' ^{Pt} ἔμπης^{Av} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεται^{FuM/P} ἀλλ' ^{Ko} ἀπὸ^{Prp} θυμοῦ^G
zu|vollbringen aber dennoch nicht irgend|etwas vermagst, sondern von des|Mutes
- [563] μᾶλλον^{Av} ἐμοὶ^D_{Pr} ἔσεται^{FuM/P} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} καὶ^{Ko} ῥίγιον^{AjN} (Kmp) ἔσται^{FuM/P}
mehr mir wirst|sein; dies aber dir auch kälter wird|sein.
- [564] εἰ^{Ko} δ' ^{Pt} οὕτω^{Av} τοῦτ' ^N_{Pr} ἐστὶν^{PreAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} μέλλει^{PreAkt} φίλον^{AjN} εἶναι^{PreInfAkt}
wenn aber so dieses ist mir bevorsteht lieb zu|sein;
- [565] ἀλλ' ^{Ko} ἀκέουσα^N_{PreM/P} κάθησο^{AorMedImv} ἐμῷ^{AjD} δ' ^{Pt} ἐπιπείθεο^{PreM/Plmv} μύθῳ^D
sondern schweigend setze|dich, meinem aber gehorche Wort,
- [566] μή^{Pt} νῦν^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμωσιν^{PreAktKon} ὅσοι^N_{Pr} θεοὶ^N εἰς^{PreAkt} ἐν^{Prp} Ὀλύμπῳ^D
nicht nun dir nicht nützen wie|viele Götter sind in Olymp
- [567] ἄσσον^{Av} (Kmp) ἰόνθ' ^A_{PreAkt} ὅτε^{Ko} κέν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀάπτους^{AjA} χεῖρας^A ἐφείω^{AorAktKon}
näher gehend, wenn wohl dir unantastbare Hände los|lasse.
- [568] ὥς^{Av} ἔφατ' ^{ImpM/P} ἔδεισεν^{AorAkt} δέ^{Pt} βοῶπις^{AjN} πότνια^{AjN} Ἥρη^N
so sprach fürchtete aber rinder|äugige herrin|hafte Hera,
- [569] καὶ^{Ko} ῥ' ^{Pt} ἀκέουσα^N_{PreM/P} καθῆστο^{PlqM/P} ἐπιγνάμψασα^N_{AorAkt} φίλον^{AjA} κῆρ^A
und dann schweigend saß nieder|beugend liebes Herz;
- [570] ὄχθησαν^{AorPas} δ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G θεοὶ^N Οὐρανίῳ^N
entrüsteten|sich aber durch Haus des|Zeus Götter Himmlische;
- [571] τοῖσιν^{ArtD} δ' ^{Pt} Ἥφαιστος^N κλυτοτέχνης^{AjN} ἦρχ' ^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PreInfAkt}
denen aber Hephaistos berühmt|kunst|kundig begann zu|reden
- [572] μητρὶ^D φίλῃ^{AjD} ἐπίηρα^A φέρων^N_{PreAkt} λευκωλένῳ^{AjD} Ἥρῃ^D
der|Mutter lieben Wohl|taten tragend weiß|armig der|Hera·
- [573] ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} λοίγια^{AjN} ἔργα^N τάδ' ^N_{Pr} ἔσσεται^{FuM/P} οὐδ' ^{Ko} ἔτ' ^{Av} ἀνεκτά^{AjN}
ja eben verderbliche Taten diese wird|sein und|nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Ko} δ' ^{Pt} σφῶ^N_{Pr} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^G ἐριδαίνετον^{PreAkt} ὧδε^{Av}
wenn eben ihr|beide um|willen der|Sterblichen zankt|ihr|beide so,
- [575] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θεοῖσι^D κολῶν^A ἐλαύνετον^{PreAkt} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} δαιτὸς^G
in aber den|Göttern Schmäh|streit treibt|ihr|beide· und|nicht irgend|etwas der|Mahlzeit

- [576] ἐσθλῆς^{AjG} ἔσσεται^{FuM/P} ἡδός,^N ἐπεὶ^{Ko} τὰ^{ArtN} χερεῖονα^{AjN(Kmp)} νικᾷ.^{PreAkt}
guten wird|sein Genuss, da die schlechteren siegt.
- [577] μητρὶ^D δ'ᾧ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} παράφημι^{PreAkt} καὶ^{Ko} αὐτῇ^{D_{Pr}} περ^{Pt} νοεούσῃ^{D_{PreAkt}}
der|Mutter aber ich rate und ihr|selbst zwar verstehenden
- [578] πατρὶ^D φίλῳ^{AjD} ἐπίηρα^A φέρειν^{PreInfAkt} Δί,^D ὄφρα^{Ko} μὴ^{Pt} αὖτε^{Av}
dem|Vater lieben Wohl|taten zu|bringen dem|Zeus, damit nicht wiederum
- [579] νεικεῖσι^{PreAktKon} πατήρ,^N σὺν^{Prp} δ'ᾧ^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}} δαῖτα^A ταραξῇ.^{AorAktKon}
schelte der|Vater, mit aber uns Mahl|zeit verwirre.
- [580] εἰ^{Ko} περ^{Pt} γάρ^{Ko} κ'ᾧ^{Pt} ἐθέλῃσιν^{PreAktKon} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀστεροπητῆς^N
wenn auch denn wohl will olympischer Blitz|werfer
- [581] ἐξ^{Prp} ἐδέων^G στυφελίξαι.^{AorInfAkt} ὃ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} πολὺ^{Av} φέρτατός^{AjN(Sup)} ἐστίν.^{PreAkt}
aus der|Sitze nieder|stoßen|zu; der nämlich sehr bester ist.
- [582] ἀλλὰ^{Ko} σὺ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἐπέεσσιν^D καθάπτεσθαι^{PreM/Plnf} μαλακοῖσιν.^{AjD}
aber du den mit|Worten zu|an|reden|sich sanften;
- [583] αὐτίκ'ᾧ^{Av} ἔπειθ'ᾧ^{Av} ἴλαος^{AjN} Ὀλύμπιος^{AjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἡμῖν.^{D_{Pr}}
sogleich dann gnädig olympisch wird|sein uns.
- [584] ὥς^{Av} ἄρ'ᾧ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Ko} ἀναίξας^{N_{AorAkt}} δέπας^A ἀμφικύπελλον^{AjA}
so also sagte und auf|gesprungen Becher beid|henkelig
- [585] μητρὶ^D φίλῳ^{AjD} ἐν^{Prp} χειρὶ^D τίθει^{ImpAkt} καὶ^{Ko} μιν^{A_{Pr}} προσέειπε.^{AorAkt}
der|Mutter lieben in Hand setzte und sie sprach|an;
- [586] τέτλαθι^{PerAktImv} μήτερ^V ἐμή,^{AjV} καὶ^{Ko} ἀνάσχεο^{AorMedImv} κηδομένη^{V_{PreM/P}} περ,^{Pt}
ertrage Mutter meine, und halte|aus sorgend zwar,
- [587] μή^{Pt} σε^{A_{Pr}} φίλην^{AjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^{A_{PreAkt}} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν^D ἴδωμαι^{AorMedKon}
nicht dich lieb zwar seiend in Augen möge|lich|sehen
- [588] θεινομένην,^{A_{PreM/P}} τότε^{Av} δ'ᾧ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{A_{Pr}} δυνήσομαι^{FuMed} ἀχνύμενός^{N_{PreM/P}} περ^{Pt}
geschlagen|werdend, dann aber nicht irgend werde|können trauernd zwar
- [589] χραισμεῖν.^{PreInfAkt} ἀργαλέος^{AjN} γὰρ^{Pt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀντιφέρεσθαι.^{PreM/Plnf}
zu|nützen; beschwerlich nämlich olympisch sich|widersetzen|zu;
- [590] ἤδη^{Av} γάρ^{Pt} με^{A_{Pr}} καὶ^{Ko} ἄλλοτ'ᾧ^{Av} ἀλεξέμεναι^{AorInfAkt} μεμαῶτα^{A_{PerAkt}}
schon nämlich mich und ein|andermal abwehren|zu begierig.
- [591] ῥῖψε^{AorAkt} ποδός^G τεταγών^{N_{AorAkt}} ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ^G θεσπεσίοιο,^{AjG}
warf des|Fußes gepackt|habend von der|Schwelle wunderbar,
- [592] πᾶν^{AjA} ἡμαρ^A δ'ᾧ^{Pt} φερόμην.^{ImpM/P} ἅμα^{Prp} δ'ᾧ^{Pt} ἡλίῳ^D καταδύντι^{D_{AorAkt}}
ganzes Tag aber wurde|getragen, zugleich aber mit|der|Sonne unter|gehend
- [593] κάππεσον^{AorAkt} ἐν^{Prp} Λήμνῳ,^D ὀλίγος^{AjN} δ'ᾧ^{Pt} ἔτι^{Av} θυμὸς^N ἐνῆεν.^{ImpAkt}
fiel|ich|hinab in Lemnos, wenig aber noch Mut war|innen;

[594] ξνθά^{Av} με^A_{Pr} Σίντιες^N ἄνδρες^N ἄφαρ^{Av} κομίσαντο^{AorMed} πεσόντα.^A_{AorAkt}
 dort mich Sintier Männer sogleich nahmen|auf gefallen.

[595] ὦς^{Av} φάτο^{ImpM/P} μείδησεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} θεὰ^N λευκώλενος^{AjN} Ἥρη,^N
 so sprach|er, lächelte aber Göttin weiß|armig Hera,

[596] μειδήσαα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} παιδὸς^G ἐδέξατο^{AorMed} χειρὶ^D κύπελλον.^A
 gelächelt|habend aber des|Sohnes nahm|entgegen mit|der|Hand Becher;

[597] αὐτὰρ^{Pt} δ^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ἄλλοισι^{AjD} θεοῖς^D ἐνδέξια^{Av} πᾶσιν^{AjD}
 aber er den anderen Göttern rechts|herum allen

[598] οἶνοχόει^{ImpAkt} γλυκὺ^{AjA} νέκταρ^A ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος^G ἀφύσσων.^N_{PreAkt}
 schenkte|ein süßen Nektar von des|Kraters schöpfend;

[599] ἄσβεστος^{AjN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνῶρτο^{AorMed} γέλως^N μακάρεσσιν^{AjD} θεοῖσιν^D
 un|löslich aber doch erhob|sich Gelächter seligen Göttern

[600] ὥς^{Ko} ἶδον^{AorAkt} Ἥφαιστον^A διὰ^{Prp} δώματα^A ποιπνύοντα.^A_{PreAkt}
 als sahen Hephaistos durch Hallen hastend.

[601] ὥς^{Av} τότε^{Av} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AjA} ἡμαρ^A ἐς^{Prp} ἥλιον^A καταδύντα^A_{AorAkt}
 so dann zwar ganzes Tag bis|zu Sonne unter|gehend

[602] δαίνυντ^{ImpM/P} οὐδέ^{Ko} τι^A_{Pr} θυμὸς^N ἐδέυετο^{ImpM/P} δαιτὸς^G εἴσης,^{AjG}
 schmausten, und|nicht|irgend|etwas Mut mangelte der|Mahlzeit gleichen,

[603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος^G περικαλλέος^{AjG} ἦν^A_{Pr} ἔχ^{PreAkt} Ἀπόλλων,^N
 nicht zwar der|Lyra sehr|schönen die|welche hat Apollon,

[604] Μουσάων^G θ^{Pt} αἰ^N_{Pr} ἄειδον^{ImpAkt} ἀμειβόμεναι^N_{PreM/P} ὀπ^D καλῇ.^{AjD}
 der|Musen und die sangen im|Wechsel mit|Stimme schönen.

[605] αὐτὰρ^{Pt} ἐπεὶ^{Ko} κατέδυ^{AorAkt} λαμπρὸν^{AjA} φάος^A ἡλίοιο,^G
 aber da sank helles Licht der|Sonne,

[606] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κακκεῖοντες^N_{PreAkt} ἔβαν^{AorSAkt} οἶκον^A δὲ^{Pt} ἕκαστος,^N_{Pr}
 die zwar zu|Bett|gehend gingen Haus aber jeder|einzelne,

[607] ἧχι^{Av} ἐκάστῳ^D_{Pr} δῶμα^A περικλυτὸς^{AjN} ἀμφιγυήεις^{AjN}
 wo jedem Haus viel|gerühmt krumm|beinig

[608] Ἥφαιστος^N ποίησεν^{AorAkt} ἰδυίησι^{AjD} παραίδεσσι.^D
 Hephaistos machte kundigen Denk|kräften;

[609] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} λέχος^A ἦι^{ImpAkt} Ὀλύμπιος^{AjN} ἀστεροπητής,^N
 Zeus aber zu welches Bett ging olympischer Blitz|schleuderer,

[610] ξνθά^{Av} πάρος^{Av} κοιμᾷθ^{ImpM/P} ὅτε^{Ko} μιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AjN} ὕπνος^N ἰκάνοι.^{PreAktOp}
 dort zuvor schlief als ihn süßer Schlaf käme;

[611] ξνθά^{Av} καθεῦδ^{ImpAkt} ἀναβάς,^N_{AorAkt} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AjN} Ἥρη.^N
 dort schlief hinauf|gestiegen, bei aber gold|thronig Hera.